## VOCABULARIO TZELTAL - ESPANOL



INSTITUTO LINGUISTICO DE VERANO
EN COOPERACION CON LA
DIRECCION GENERAL DE ASUNTOS INDIGENAS
DE LA
SECRETARIA DE EDUCACION PUBLICA

MEXICO 1953

## VOCABULARIO TZELTAL-ESPAÑOL

Compilado

por

Marianna C. Slocum

Instituto Lingüístico de Verano en cooperación con La Dirección General de Asuntos Indígenas de la Secretaría de Educación Pública

México, D.F.

1953

## Prólogo

Este Vocabulario Tzeltal-Español se ha formulado para servir como estímulo al aprendizaje del idioma nacional de parte de los indígenas monolingues de la región de Oxchuc, Chiapas.

Usando su idioma nativo como un medio para facilitar la alfabetización y castellanización del indígena, se espera lograr su incorporación a la vida nacional.

El alfabeto científico que se ha empleado tiene cuatro sonidos no conocidos en el español, que se promuncian como explosivos: k¹, t¹, ch¹, y ts¹; la letra w, que se usa en lugar de la hu del español; la letra x que se promuncia como sh; y la letra k que se usa en lugar de la c y qu del español. Además, se usa el signo (¹), o saltillo, para indicar una clausura de la laringe, que hace una diferencia en el significado de algunas palabras. El guión antepuesto a varias palabras indica que son raíces que siempre ocurren en combinación con prefijos o sufijos.

acercarse noptsaj se acercó

ácido sup

aclarar t'os k'inal aclarando yak ta t'osel k'inal

acompañar -join, -ts'aklin lo acompaño la sjoin, la sts'aklin

aconsejar -tak'uy, -tsits
lo aconsejó la stak'uy, la stsits

acordarse -na', na'awan se acordo la sna' acuérdate na'a me

acornear luchwan (wakax)
acornea yax luchwan

acostado wayal

acostarse way, mejtsaj se acostó acuéstate wayan (boca abajo) -pajk'an -ba (boca arriba) -jawan -ba

acostumbrar -k'ates lo acostumbró la sk'ates

acostumbrarse k'a se acostumbró

acurrucarse wuts'aj, jet'aj se acurrucó

acusar -le ta k'op, -le mulil lo acusó la sle ta k'op la slebey smul

acusación leel ta k'op

achiote jo'ox

adelantarse neelaj se adelanto

adelante neel

adentro yutil, ta yutil

adiós lajkon, kukubal

adorar -lajin -ba ta stojol lo adoró la slajin sba ta stojol

adormecer -waytes lo adormeció la swaytes

adornar -ch'al lo adornó la sch'al

adorno (de camisa o huipil) schupil

adulteria mulwej

afilar -jux lo afiló la sjux

aflojado choyol

aflojar -choy choy lo aflojó se aflojó

afuera ta yol k'inal

agachado kotol

agacharse kojt'aj, -kojt'an -ba se agacho la skojt'an sba

agarrar -tsak lo agarró la stsak lo agarraron tsakot

agitar -yuk'
lo agitó la syuk'
agitalo yuk'ileya

agradecer -al wokol le agradeció la yalbey wokol

agriarse pajub se agrió

<u>agrio</u> paj

agua ja'

aguacate on, tsits, iw

aguantar kujch! yu'un lo aguantó
-ts'ik la sts'ik lo aguantó

aguardiente me'ja'

aguacero chawuk'il ja'al

aguado ja uben

aguardar -k'elan sit lo aguardó la sk'elan sit

aguja ts'isnajibal

agujerear - jut lo agujereó la sjut

<u>ahijado</u> jala'al (dice la mujer) jalanich'an (dice el hombre)

ahogarse -jik'an ja', -jik'an -we'el se ahogó la sjik'an ja'

ahora yo'tik

ahora mismo ta ora

ajo axux

ahumar -ch'ajtes, -ch'ajtay (ti'bal) lo ahumo la sch'ajtes

al revés bot'ol'it, kokoltsaj ala xik'

alacrán tsek

alargar -najt'es lo alargo la snajt'es

alcanzar -ta
le alcanzó la sta (ta be)

alegrarse bujts'naj yot'an se alegró

alejarse k'ub beel se alejó

alfarero jpak'jom

algodón tunim

alimentarse -mak'lin -ba se alimento la smak'lin sba

alimento we'elil

alisar -ch'ul lo alisó la sch'ul

alistar -chajban lo alistó la schajban se alistó la schajban sba

alma -ch'ulel su alma sch'ulel

almud almul

alrededor sjoylejal, sjoyobal

altanero toyba

alterar -k'atbun k'atbuj lo alteró la sk'atbun

alumbrar -tiles lo alumbró la stiles

alumno jnopjun

alto najt', toyol

alzar -toy, -lik
lo alzó la stoy, la slik,

allanar -paman lo allanó la spaman

allí ley allí está ley ay a

amamantar -chu'untes
lo amamantó la schu'untes

amanecer sakub kinal amaneció

amansar mansuub amansó

amar k'ux ta yot'an le ama k'uxbaj ta yot'an le amo k'ux ya yaiy sbaik se aman

amargo ch'a

amargar ch'aub

amarillo k'an

amarrado chukul

amarrar -chuk, -sut', -k'ol lo amarró la schuk

amarrar carrizo -jit!
lo amarró la sjit!

amasar -wots!
lo amasó la swots!

amole ch'upak!

amonestar -jultes -tsa
lo amonestó la sjultesbey stsa

amontonado busul, latsal

amontonar -busan, -lats
lo amontono la sbusan, la slats

amor skiuxul yotian, kiuxiotianil

amparar -koltay ta k'op
lo amparo la skoltay ta k'op

ampolla woxel

ampollar wox ampolló

ancho jamal, muk! schikin (pak!)

andar been anduvo

anillo ch'okowil

animal chambalam (doméstico) alakiil

animarse -tejk'an -ot'an se animo la stejk'an yot'an

ano sti'il -it

anoche ajk'ubey

anochecer ijk'ub k'inal anocheció

anona k'ewex

antepasados chichmamtik

antes neel

antier cha!jey

antojo sits'il

año ja wil

apagar -tub se apagó lo apagó la stub aparecer chiknaj apareció chikan aparece

aparte k'ejel ay, k'ejel

apedrear -ch'oj ta ton lo apedreó la sch'oj ta ton

apellido sjol -biil

apestar tuub, ik'aj

apestoso tu, toyol stuil

aplastar -net; -ten lo aplasto la snet; la sten

apodo -ixtabiil

apoyarse -iptay -ba se apoyo la yiptay sba

aprender -nop aprendió la snop, nojp yu'un

apretar -mich', -wek'tay
lo apreto la smich', la swek'tay

aprisa animal

apuntalar -xoniy, -xonte'tay
lo apuntalo la xoniy

apuntar -najk'an ta jun lo apunto la snajk'an ta jun

apuñar -moch' -k'ab, -nob lo apuño la smoch' sk'ab, la snob

apurarse -suj -ba apurate suja aba

aqui le to aqui está le ay to

araña am

árbol te

arco iris sejkara kub, xojob

arder til ardió

ardilla chuch

arena ji', ji'leltik

arete yuelil chikinil

argumento utomba

armar -ts'ak

lo armó la sts'ak

armadillo mailchan, j'ib

arraigarse ismaj se arraigó

arrancar -bul, -jots

lo arrancó la sbul, la sjots!

arrastrar -tas, -kil, -joch

lo arrastro la stas, la skil

arrebatar -lik

fué arrebatado likot

arreciar bats'ej, toy arreció

arreglar -meltsan, meltsaj

lo arregló la smeltsan (matrimonio) -ch'omtay lo arregló la sch'omtay

arriba kajal, ajkiol

arrimar -lak', -jits

lo arrimo la slak', la sjits

arrepentirse -sujt'es -ot'an se arrepintió la sujt'es yot'an

arrodillado kejel, kejajtik (tsobolik)

arrodillarse kejaj, -kejan -ba se arodillo la skejan sba

arrojar -jim, -jip lo arrojo la sjim, la sjip

arrollar -bech' lo arrolló la sbech'

arroyo bejat

asado wobil

asar -wo lo asó la swo

aserrar -tuy lo aserró la stuy

así jich así sea jichuk

asiento naktajibal

astilla tsijts mal, kamte!

ataque tubul ik!

atiesarse bakub, te'ub se atiesó

atizar -xij lo atizo (fuego) la xij k'ajk'

atole ul atole agrio pajal ul

atrapar -jel, -yak lo atrapó la sjel, la syak

atrás pat k'inal, ta spat

atravesado k'atal

aumentar esmaj, ipaj aumentó

autoridad jtuunel, rensipal

avergonzar -k'exlaltes

lo avergonzó la skiexlaltes

avergonzarse -k'ex, k'exaw se avergonzó

avispa xux, chich'alal

axila -yank'ab

ayer wojey

ayudante -okilk'abil, yoksk'ab

ayudar -koltay

-koltay lo ayudo la skoltay

ayunar kom -we'el

ayuno la skom swe el en ayunas komen swe el

azadón aseron

azul yax, yax'aman, yax'elan

azuzar -uxiltay

lo azuzo la yuxiltay (ts'i')

B

bailar ajk'taj bailo

baile ajk'ot

bajar ko bajó

-kojties lo bajó la skojties

bajada koel k'inal

bajo kom, pek el

banca ts'amte'

bañar -atintes, atin

lo baño la yatintes

se bañó atin, la yaiy atimal

barato ts'ujem stojol, pek'el stojol

barba -isim tiene barba ay yisim

barranca chujk'ul k'inal

barrer -mes

lo barrió la smes

barro wajbaj

basta tik'a

basura k'a'bal, sk'ablel

batir posole -mix, -juy lo batio la smix mats;, la sjuy

bautizar -ak' ich'ja'
le bautizo la yak'bey yich' ja'
se bautizo la yich' ja'

bazo -ajch'al kajch'altik

beber -uch', uch'aj lo bebió la yuch'

bebida uch balil

berro beja! bok

besar -ujts'iy
lo beso la yujts'iy

bifurcarse jetaj, -jet sba (be)

bizco ts'e'sit

<u>blanco</u> sak, sakim (chambalam)

```
14
```

blando k'un

blanquear -majtamuy lo blanqueó la smajtamuy

boca ti', -e su boca sti', ye

boca abajo pakal, nujul

boca arriba jawal, waxal

bolsillo worxa

bolsita chuub

bondad yutsil -ot'an

bonito t'ujbil

bordon nabte!

borrachera yakubel

borracho jyakubel

bostezar jabaj bostezó

botar -ch'oj, -ch'ay lo boto la sch'oj, la sch'ay

botella limeta

brasa yak'lel k'ajk'

brazo -k'ab su brazo sk'ab

brillar lem brillo

brincar wil brincó

brujeria ts'ilael

brujo jts'ilwanej

brotar (flor) nichin, (agua) okin brotó

bueno lek, lekil

buche xchu'ja' (mut)

burla labanel

burlar -laban

burló la slaban, labanwan

buscar -le, lewan

buscó la sle

C

cabal ts'akal

caballete jolna

caballo kabayu

cabecear nikbaj cabeceó

cabeza -jol su cabeza sjol

cacahuate kaxlan chenek!

cacaxtle patalte!

cacaraña ch'ojk'il -elaw

cacique tatil (yu'un lum)

cacho xulub

cada uno jujun

cadera -kub su cadera skub

caer yal cayó, se cayó

café kajbel

caída de agua xch'ay ja!

cal tan

calabaza ch'um, ts'ol

calcañal yit -akan, su calcañal yit yakan

calendario ajtalil ajtal u

-k'ixnay, -k'atin calentar

lo calentó la sk'ixnay se calentó la sk'ixnay sba se calentó la sk'atin k'ajk'

calentura k'ajk'

tiene calentura yax ak'bot k'ajk'

k'ixin, k'ajk' caliente

calor sk'ixnal

hace calor k'ux k'aal

calumnia lek'op

calumniar lewan ta k'op calumnió

calvo t'axal (jol)

ch'ab se calló cállate ch'aban callarse

calle soral

callo sme elal

cama waeb

calzones wexal

camarón masan, xolob

cambiar -jel, -jeltay, (dinero) -wok! lo cambió la sjel

cambiar posesión jelon

caminar been beel caminó

camino be, sbelal

camisa k'u'ul, sk'u' (winik)

camote chi'in

camotillo (papa) is'ak'

campo akiltik

canasta moch

canción k'ayoj

cangrejo neb

cansado luben

cansarse lub se cansó

cantar k'ajin, -k'ajintay cantó lo cantó la sk'ajintay

cantar (gallo) ok! (mut) canto el gallo

cántaro k'ib

canto de gallo yok elal mut

cafia wale', wale'al

cañada xatal k'inal

capa (de palma) axib

caporal jwolwanej

cara -sit, -elaw su cara sit yelaw

caracol puy, k'o'

carbón ak'al

carcel chukjibal

carcomido joch olte!

carga ikatsil tiene carga ay yikats

cargador j'iktsom, jkuchjom

cargar -kuch, -k'ech, -kajnuk'tay
lo cargó la skuch, la skajnuk'tay
lo cargó (en los hombros) la sk'ech

carnaval tajimal k'in

carne bak'et, (para comer) ti'bal

caro toyem stojol

carrizo jalal

casa na, (de bajareque) pajk'ubil na

casamiento nujbinel

casarse nujbin, nubulaj se casó

cáscara pat (narax, chenek)

casco (de animal) lots!

castellano kastiya kiop

cascajo kexton

caspa sulil -jol

castigar -ak' kastiko lo castigó la yak'bey kastiko

catarata stokalil sit, tokal

catarro simal

cavar -jok! lo cavó la sjok! lum caza tujk!wej, ts!i!wej

cazador jts'i'wil

omuts (chij) cazar cazo venado la smuts chij

cebolla sewora

cebollin tux ak'

cegar maisitub cegó

ceja majts'ub

celos paichal

cera (de abeja) chabeki

nopol, nopol yiloj sba sok cerca

∽joytay lo cercó la sjoytay cercar

cerco makte!

cernedor chixnajib

cernir -chi jch an

ciernelo chijch ana

cerrado makal, ts'usul

cerrar -mak, -ts us

lo cerró la smak, la status

-muts ! sit cerrar los ojos

cerró los ojos la smuts sit

cerrar la boca ~um

cerro la boca la yum ye

cerro wits

cicatriz serawil

ciego ma'sit

cielo ch'ulchan

ciempiés mokoch chan

cinturón xinxa mijk'ul

ciprés nukulpat

citar -tek! (winiketik)

citó la gente la stek' winiketik

clavar -baj, -ts'ap (te')

lo clavó la sbaj, la sts'ap

clavícula ualbakel

clavo lawux

clueca k'ojti' mut

coa luk, bach

cobrador jk!anpatan

cocer -pay, ta'aj, -ta'ajtes lo coció la spay, la sta'ajtes

cocido paybil ix, ta'ajem ix

codiciar bik'taj -ot'an lo codició -bik'tal'ot'antay

codo xujk'ub

codorniz x'ub

coete sibak

coeza kolesan

col kulex

cojo koxo

cola ne su cola sne colgado jok'ol, jipil -jojk'an,-jijban lo colgo la sjojk'an, la sjijban colgar -ts'ak colindar sts!akoj sba sok colinda con colmena áku comadre kumale comadreja sabin comal samet we! comió comer we an come we a cómelo lo comió (frijol)
lo comió (carne)
lo comió (fruta, miel)
lo comió (tortilla) -k'ux la sk'ux -ti la sti lo comió (carne -lo! la slo! lo comió (frut: -jech! la sjech! lo comió (tort: -lek! la slek! lo comió (sal) comercio chombajel como, ¿cómo? bin ut'il, bit'il compadre kumpare compañero joy, jotak (muchos) competencia tsaltomba completar nub, ts'akaj completo -nub, -ts'aktes lo completó la smub. la sts'aktes completo nubul, ts'akal componerse (el tiempo) k'ejp k'inal se compuso comprar -man lo compró la sman

comprometer (matrimonio) -mak ach'ix
comprometido makbil

con sok

conducir -wol condujo la swol

cone jo tiul

confesar lok! ta sti! confesó jamal la yal lo confesó

conocer -na'bey sba

le conozco ya jna'bey sba me conoce ya sna'bon jba conocido na'bil sba

conseguir wejt' se conseguió -wejt'es lo consiguió la swejt'es

consejo tak'uyel, tsitsel

consolar -muk'tes k'inal lo consoló la smuk'tesbey k'inal

contar -ajtay cuéntalo ajtaya -bajk'uy cuéntalo (por 400) bajk'uya

contenido sbal

contento bujts'an yot'an, bin nax yot'an

contestación sujtib

contestar -jak', -sujt'es k'op contesto la sjak', la sujt'esbey

contratar -ch'ak contrataron la sch'akik

contribución patan k'inal

convenir en -chap convinieron la schapik corazón otianil su corazón yotian

corcho bat (árbol)

correctamente sbelal

correr animaj, ailmaj corrió animal a bajt' se fué corriendo

cortadura bojel

cortar -boj, -set' (con tijeras)
lo cortó la sboj, la set'

cortar(café) -tul lo cortó la stul (fruta) -k'ok lo cortó la sk'ok (en medio) -k'as, -mak' lo cortó la sk'as, la smak' (en tiras) -jis lo cortó la sjis (pelo) -jox cortó pelo la sjox sjol

corteza (de árbol) spat te¹ (de pino) balax

corto kom, komol

cosecha k'ajow, k'ajoj

cosechar -k'aj cosechó (maiz) la sk'aj

coser -ts'is lo cosió la sts'is

costilla bakel moch

costal koxtal

costra smajk'il sni' ejch'en

costura ts'ismajel

crear ejt'alaj fué criado

crecer ch'i

creer -ch'uun creyo la sch'uun

```
24
creciente (del río) snojel ja!
crespo morots sjol
criada kilaro
criar -ch'ijtes lo crió la sch'ijtes
criatura alal
cruceta yech, echte'
crudo tse, tseel
crujir (los dientes) -jets'uley
       crujió los dientes la sjets'uley ye
cruzar k'ax, ch'uy cruzó
cuadrado chantsel schikin
cuando, ¿cuándo? k'alal, bin ora
cuánto
        jayeb
        jtsal na
cuarto
cubierto mukul
         -muk, -mak
cubrir
         lo cubrió la smuk, la smak
cucaracha pewal
cucayo kukay, kukurex
cucharón tuts!
cuchillo kuchilu
cuchicheo sajsaj k'op
cuello nuk!
cuentas (para rezos) wentexil
```

cuerda ch'uxuwil

cuerno xulub

cuero nujk'ul

cuerpo -bak'etal su cuerpo sbak'etal

cueva ch'en

cuidado! ila aba, tsajtaya aba

cuidar -kanantay

lo cuido la skanantay

culata yit tujk!

culebra chan

(de cascabel) ajawchan

culpar -kujch'in

lo culpó la skujch'in

cultivar -k'a'tes lum

lo cultivó la sk'a'tes lum

cumbre ni'wits, jolwits

cumplir k'ojt sk'op cumplió

cumplió su palabra la skiotes skiop

(de mujer) mu! su cuñado smu!

cuñada (de mujer) jawan su cuñada sjawan (de hombre) mu! su cuñada smu!

cuñado (de hombre) bal su cuñado sbal

curandero j'uul, jpikch'ich', jpik-k'abal

curar -poxtay lo curó la spoxtay

curtir -k'a'tes mujk'ul

curtió la sk'a tes

26 **C**H

chachalaca jokoto

chamarro tsots

chamuscar tsitsub chamuscó

chancear -lo'in chanceó la slo'in

chaparro komol winik

chapulin xk'aj, xbirich

chaquiste ch'ikil

chayote ch'umte'

chico bik'it, ch'in, tut, tsail

chicoria kulix wamal

chicha chiilja!

chichicaste la

chiflo sisib, xuxub

chiflar sisbai, xuxbaj

chilacayote mail

chile ich

chinche poch 1

chispa nichk'ajk'

chisme lemulil

chivo tentsun

chupar -ts'u', -nuk'

lo chupó la sts'u', la snuk'

chueco ts'otol

27

danta tsemen

defiar -nak, ts'ilaj se dafió lo dafió la snak

daño uts'inel

dar -ak' dale ak'beya le dió la yak'bey, me dió la yak'bon

dar comezón sak!

dar fiado -ak! bet no da fiado max yak! bet

D

dar fruto sitin dió fruto

dar plazo -ak' k'aal no da plazo max yak' k'aal

de una vez k'axel

de acuerdo jun yot'an sbaik

decidir -tsajtay decide tsajtaya me awaiy

decir -al dígalo ala dijo la yal le dijo la yalbey dijo xi', la yut

dedo (de mano) sbik'tal -k'ab (de pie) sbik'tal -akan

defecar tsa an defecó

<u>dejar</u> -ikitay, -iktay lo dejó la yikitay

dejar caer -koltay la skoltay lo dejo caer

delito mulil

delgado jay (cosa) yauben (persona)

demora jalajel

demorar -jaltes lo demoró la sjaltes

derecha wa'el, swa'el sk'ab

derecho toj

derramar mal derramó

derretir ulub, ok! derritió

derrumbar tujts: derrumbó

desagradable xiin

desanimarse chebaj yottan se desanimo

desaparecer mutikiej desapareció

desarmar -koles lo desarmó la skoles

desarraigar -ibuy,-ibtay lo desarraigó la yibuy, la yibtay

desatar til se desató -tiles lo desató la stil

desbaratar jin se desbarató lo desbarató la sjin

descansar -ich! lewa, -kux yot!an descansó la yich! lewa, la skux yot!

descargar -ontes lo descargó la yontes

desceñir -palan se desciñió la spalan sk'u'

descomponer bolob, sok se descompuso

desfilar -chol sbaik desfilaron la schol sbaik

desgastarse jumub se desgastó

desgranar -ixmey, -k'ut lo desgranó la yixmey, la sk'ut lo desgranó

deshacerse ulub se deshizo

desierto jochol k'inal

desmayar kom k'inal, ch'ay ta k'inal desmayó

desmenuzar wuy desmenuzó

desnudar -t'anan, -boxan le desnudo la st'anan, la sboxan

desnudo t'anal, boxol

desobedecer -k'axintay mandal
le desobedeció la sk'axintabey
smandal

desocupado jochol

desocuparse jojch'aj, -jochtes -ba se desocupó jojch'aj, la sjochtes sba

despacio kun kun

despedirse de -k'opon beel, -k'opon jilel se despidió de la sk'opon beel

despegar toch, -toch despegó toch, la stoch

despertarse wijk' sit se despertó se despertó la swik' sit le despertó la swik'esbey sit

despierto wik'il sit

desplumar -tujt'an lo desplumó la stujt'an (mut)

despojar -poj lo despojó la spoj

desprenderse ts'ojk, lubaj (fruta)

después patil

destapar -sop, -jol lo destapó (botella) la sop lo destapó (cobertura) la sjol

desviar jowej ta be desvió

detener -kom le detuvo la skom

deuda bet tiene deuda ay sbet

devolver -sujties lo devolvió la sujties

día k'aal, k'ajk'al, k'aaleltik
todo el día sch'ixil k'aal
mediodía olil k'aal diario jujun k'aal
Dia de los muertos santo

diablo pukuj

diarrea jaichiujti

dicha utsilal

diente eal, sbakel ye su diente

dificil wokol ta pasel

difunto ailmail

dilatar jalaj dilató

diluvio pulemal

dinero tak'in

discipulo jnopojel

disención naktomba

disentería ch'ich'

disminuir ts'uj, choy, alanaj disminuyo

dislocar pijt' sbakel dislocó

disparate ixta'k'op

disputa utomba

disputar -ut -ba sok disputaron la yut sbaik

distinto slekoj sba, yan a

doblador (de maiz) jojoch!

doblar -pux, puxk'ej se dobló

doblar milpa -kum la skum lo dobló

doler k'uxub, k'ux duele

dolor sk'uxul

(de cabeza) k'uxjolol

(de diente) k'ux'eal

(de corazón) k'ux'ot'anil (de estómago) kluxchlujtlul

donde, ¿donde? banti

dondequiera bayuk

dormir way durmió

dormido wayal, wayajtik (muchos)

docena rosimu

dueño yajwal su dueño

dulce chi:

durazno turisna

echar a perder -boltes, -sokes
lo echó a perder la sboltes

echar brujeria -ts'ilay le echó brujeria la sts'ilay

echarse chawaj, jawaj, pajk'aj (animal) se echó

echarse encima de -wiluntay se echó encima la swiluntay

ejote pajk'em

elote ajan

embarrar -pajk'uy lo embarró la spajk'uy

emborracharse yakub se emborrachó

embotado chim

embrocar -kojk'an,-k'eb lo embroco la skojk'an, la sk'eb

empajar -sijk'uy lo empajó la sijk'uy sna

emparejar -kem lo emparejo la skem

emparentar -nialin, -alibin emparento la snialin, la yalibin

empeorar bats'ej se empeoró

empezar kaj, och, jajch! empezó

empollar -pajk'an mut lo empollo la spajk'an mut

empujar -ten, -kotbin lo empujo la sten, la skotbin

empuñar -nob lo empuñó la snob

en casa nakal

en escondidas muken

en juicio kuxul yot'an

en medio ta olil

en vano tojol, altik

enaguas tsekel sus enaguas stsek

encarar -mupsitay -ba sok lo encaro la smupsitay sba sok

encargar -k'uban lo encargó la sk'uban

encargarse de -wentain, -at elin se encargo de la swentain

encargo kiubilal

encender -tsum, -kits (fósforo)
lo encendió la stsum, la skits

encerrar -mak lo encerro la smak

encias sbak etal -e

encima de ta sba, kajal

en cinta ay yik'en

encogerse ojtsi, ojtsiob se encogió

encolerizarse k'ajk'ub, -k'ajk'tes se encolerizaron la sk'ajk'tes shaik

encontrar -ta lo encontró la sta

encorvar -yab lo encorvó la syab

enderezar -tojtes, tojob lo enderezó la stojtes

endurecerse tulamub, bakub se endureció

enemigo yajkontro su enemigo

enfermedad chamel

enfermo jchamel, yak ta chamel

enflaquecerse yaub se enflaqueció

enfriarse sikub se enfrió la siktes

engañador jlo'lawanej

engañar lo'lawan engañó la slo'lay

engaño lo'layel

engordar jujb engordó

enloquecer -jowtes

le enloqueció la sjowtes

enmohecerse totob se enmoheció

enojarse ilin se enojó con la yilintay

enojo ilimba

enredado chujk'ul

enriquecerse k'ulejin se enriqueció

enrojecerse tsajub se enrojeció

enrollar -bal, -xot, -pis lo enrolló la sbal, la xot, la spis

enrollar hilo -bech! lo enrolló la sbech!

ensartar -jul lo ensartó la sjul

enseñanza bijtesel

enseñar -bijtes bijteswan le enseñó la sbijtes

ensordecerse kojkiob se ensordeció

ensuciar ch'ailub ensució

entender -na! stojol, -na! k!inal entiende ya sna! stojol

entendido bij, bij yot an

entendimiento sbijil yot!an

enterrar -muk lo enterró la smuk

entierro mukjel

entiesarse te ub se entiesó

entrada yochibal

entrar och entró entra ochan

entregar -ak' ta k'abal la yak' ta k'abal

entretener -mon, monwan se entretiene ya smon sba

entristecerse -mel yot'an se entristeció la smel yot'an

entumirse potsob se entumió

envejecerse mamalub, me 'elub se envejeció

enviar -tikun lo envió la stikun

envidiar -pach'ti'tay, -la'ot'antay
lo envidia ya spach'ti'tay, ya sla'ot'antay

envolver -pots, -pix lo envolvió la spots, la spix equivocar jowej ta klop equivocó

eructar kebaj eructó

escalera tejk'abal

escalofrío sik'ajk', nijk'el

escaparse kol ta k'abal se escapó

escoba mes

escoger -tsa lo escogió la stsa

esconder -nak! lo escondió la snak! se escondió la snak! sba

escondido nak'al

escopeta tujk!

escozor sakial

escribano jts'ibjom

escribir -ts'ibuy lo escribió la sts'ibuy

escritura ts'ib, ts'ibjel

escuchar -chikintay escuchó la schikintay -chiam escuchó la schiam yaiy

escupir tubaj, -tubtay escupió

esforzarse -ak' pwersa, -ot'niy se esforzo la yak' pwersa, la yot'niy

espalda -pat su espalda spat

espantar -xiwtes, xiwteswan lo espantó la xiwtes

espantapájaros xutax

espanto xiwel, ch'ulelal

esparcir -busk'in, tuk'ej, busk'ej
lo esparció la sbusk'in

esparcido pukajtik

espejo neen takiin

esperar -maliy lo esperó la smaliy

espesarse tatub se espesó

espeso tat, tat sit

espiar -juisitay lo espió la sjuisitay

espina ch'ix

espinar ch'ixtikil

espinazo ch'ixpat

espinilla sit yakan

esposa yinam su esposa

esposo smamlal su esposo

esqueleto chajal sbakel

esquina chikin na, chikin soral

espuma bul

estambre tsajal tsots

estar ay está está bién lek ay

estar orgulloso -toy -ba

esta orgulloso ya stoy sba

estar pensativo aan yot an está pensativo

estiércol tsat

estirado xach'al

estirarse -xach! -ba se estiró la xach! sba

estallar t'om (tujk') estalló

estirar liw estiró

estómago ch'ujt'ul su estómago sch'ujt'

estornudar jatisaj estornudó

estrella ek!

estreno balapbelan (ropa), bapasbelan (acto)

explicar -chol, -mel le explicó la scholbey yaiy

exprimir -pits'
lo exprimió la spits'

extraño chajb a

extranjero kiejel talem

F

faja chuch ujt'il

fajarse -chuk ch'ujt' se fajo la schuk sch'ujt'

falsificar -lot -biil, -lot k'op lo falsificó la slot

<u>faltar</u> ay to sk'an falta ya spas falta falta

fe sch'uunjel yot'an

feo iltik sba, chopol

fiado betal

fiador pirol

fiesta k'in de San Juan atimaltik

fiestero jk'inwil

filo ye

fin slajibal

flojera ch'ajil

flojo ch'aj

flor nichim

florecer wojt! floreció

fluir okin fluyó

fondo yit

formón julub

fornicación mulwej

fortalecerse ipaj, tulnaj se fortaleció

fosa nasal sjutjutil sni!

fractura bijel

fragante xuk'et sbujts'

freir -ch'il frió la sch'il

frente tiba

fresco ach! (tomut) huevo

frijol chenek!

frijolar chenk'ultik

frío sik, sikil hace frío ay sik tierra fría sikil k'inal

40

frotar -balan, -jax lo froto la sbalan, la sjax

fruto sit

fruncir (entrecejo) -tsujk'an sit frunció el entrecejo la stsujk'an sit

fuego k'ajk'

fuerte tulan, tsots (sonido)

fuerza ip tiene fuerza ay yip

fugitivo j'anel

fumar -nuk! may fumó la snuk! may

funda de machete sna machit

G

gallina me'mut

gallina ciega (insecto) k'olom

gallo tatmut, kelemut

ganar (la vida) -pas kanal, ya spas kanal

ganar -tsal le ganó la stsal

garganta mukt

gargantilla ualil tiene gargantilla ay yu

garita nailpak!

garrafón limton

garrapata sip

gastar -lajin tak'in gastó la slajin stak'in gato mis

gato de monte wax

gavilán xik, liklik, tsok'oy

gemelo lo'alal, wats

gemido ajk'an

gemir ajkinaj gimió

genio stalel

gente krestami

gobernante muk' ajwalil

gobernar -mandaltes, mandalaj gobierna ya smandaltes, yax mandalaj

golondrina ulich!

gordo jujben

gorgojo joch i

gotear t'ulaj goteó

gotera tsiujub, tiojob

gozo sbujts: yot:an

gracias wokol awal, wokol yal

grande muk', niwak

granizo bat

grano chin

grillo chil

gris tanim, sakim

gritar awun gritó -awtay le gritó la yawtay

```
42
```

grito aw

grueso pim

guacamayo mo!

guajalote tuluk', kots

guardar -k'ej lo guardó la sk'ej

guasear lotaj guaseó

guayaba pata

guineo kina lo'bal

guia j'ik'wanej

guiar ik'wan lo guió

gusano schamul, tsujk'um, yalja, chup

gustar -mulan le gustó la smulan

H

haba awux chenek!

habitar ain, nain habitó

hablador aiyom

hablar k'opoj, aan hablo

hablar con -k'opon le habló la sk'opon

hablar disparates ixta'k'opoj, bolk'opoj

hace dos o tres días wochajey

hace tiempo namey ix

hace un año jumbey ix

hacer -pas lo hizo la spas

hacer caso -pas ta muk!
no hizo caso ma la spas ta muk!

hacer cosquillas a -chikiltay

le hizo cosquillas la schikiltay

hacer elote ajamub hizo elote

hacer muescas -xal hizo muescas la xal

hacer pita -ch'ajmuy hizo pita la sch'ajmuy

hacer rodar -tsel lo hizo rodar la stsel

hacer su gusto -lajin stsa qué haga su gusto aka slajin stsa

hacerse pedazos jit se hizo pedazos (olla)

hacerse pastaj se hizo

hacerse a un lado-xujk'in -ba se hizo a un lado la xujk'in sba

hacinar -ts'al, -lats
lo hacino la sts'al si', la slats ixim

hacha echej

hallarse k'a, -k'ates se hallo

hamaca awilak!

hambre wi'nal tiene hambre yak ta wi'nal

hasta ja'to k'alal

hay ay

heces sts'ubil

helada toib

helecho tsib

hembra antsil, yantsilel

herida ejchien

herido j'ejch'en

herir -ejch'entes
lo hirió la yejch'entes

herirse exnaj se hirió

hermana mayor wixil, su hermana mayor swix

hermana menor its inal, su hermana yits in

hermano mayor bankilal, su hermano sbankil

hermano mayor xilelil, su hermano xilel

hermano menor its'inal, su hermano yits'in

hermano (que sigue) -uts', yuts'

hermoso t'ujbil sba

hervir bulan, -bulantes

lo hirvio la sbulantes

hierba wamal

hierro tak'in

herramienta at ejibal

higado sejk'ub

hija (de mujer) -antsil'al, yantsil'al (de hombre) -antsilnich'an, yantsilnich'an

hijo (de mujer) -al, yal su hijo

(de hombre) -nich'an, snich'an su hijo

(de ambos) alnich an

(el último) xutilial

hilar -nauy hiló la snauy, la yaiy najel

hilo na, xach'al na, yijil na

hinchado sijt em

hincharse sijt; se hincho

hinchazón sijt'ubel

hipo juk bajel

hoja (de árbol) yabenal te: (de plátano) jaben

hombre winik (indigena), kaxlan (mestizo)

hombro nejk'el su hombro snejk'el

homicidio milaw, jmilwal

honda jimoch!

hondo najt;

hora ora, yorail ¿qué horas son? jayeb ix ora

hongo ts'a'an, lu'

horcón yoyal

hormiga xan'ich, ts'isim (arriero), bajte' (ronda)

horizontal k'atal

horqueta echte

hortaliza awalts unubil

hospedar -najk'an le hospedó la snajk'an

hoy nax (pasado), yo'tik (futuro)

hoyo ch'en

huacal tsima

huarache xanab, warach!

hueco jobinte!

huella digital sme! -k'ab, su huella sme! sk'ab

huérfano me ba alal

hueso bak

huevo tomut

huida anel

huipil k'u'ul (ants), su huipil sk'u'

huirse an se huyó

humo ch'ail

hundirse t'umaj se hundió lo hundió la st'uman

husmear -ujts'ni'tay husmeo la yujts'ni'tay (ts'i')

huso petet

I

ida bael su ida sbael

idioma k'op (tzeltal) bats'il k'op

idolo yajkanan su idolo

iglesia ch'ulna

igual pajal, pajal sok

<u>igualar</u> -paj, -pajaltay lo igualo la spaj, la spajaltay

imitar -k'ain, -nopbey yot'an lo imito la sk'ain, la snopbey yot'an

impuesto slok'ol, spatanul

importante tulan skioplal, bayal skioplal

incendio tojkial, kiajkiel

incensario chik pom

incienso pom

inclinarse nijaj, tinaj se inclinó la snijan sba, la stinan sba

incomodarse k'ajk'ub, lijk' sjol se incomodó

indicar -ch'uxk'abtay
lo indico (con el dedo) la sch'uxk'abtay

indigestión pumel

infierno k'atimbak

inflamar k'ajk'ub se inflamó

ingle slats yakan

iniciar -jach'es lo inició la sjach'es

injuriar -ixta'k'optay
lo injurió la yixta'k'optay

insertar -ch'ik lo insertó la sch'ik

invierno yorail skomol k'aal

inyectar -jul lo inyectó la sjul

irse bajt! se fué, yax bajt! se va baan qué se vaya

izquierda k'exen, sk'exen sk'ab

J

jabali wamal chitam

jabon xapon

jadeo jasjonel

jalar -nit lo jaló la snit

```
48
jarro xaro, chikbin
jefe ajwalil
jeme ch'utub
jicalpestle bojch!
jicara ja
jilote ji
jitomate chichol, ichil'ok
jorobado k'ujul spat
joven ch'iel
juego tajimal
jugar tajin jugo
           -tajințes, -ixtabin
jugar con
           lo jugó la stajintes, la yixtabin
jugo ya'lel
juguete ixtab tiene juguete ay yixtab
juicioso nujul yotian
juncia xaktaj
junta tsoblej
juntar
       -tsob, -yom
       lo junto la stsob, la syom
          -tsob -ba, tsobaj se juntaron
juntarse
          se juntaron la stsob sbaik
          se juntaron la schiet sbaik
justo toj ta winikil
```

juventud ch'ilemal

<u>labio</u> sti'il ye su labio sti'

labrar madera -waluy lo labró la swaluy

ladear -ts:ean lo ladeó la sts:ean

ladino kaxlan (hombre), señora (mujer)

lado ts'eel

ladrar ti wan ladra yax ti wan

ladrido ti'aw

ladrón j'elek

lagartija ojkiots, kintun

lagarto ain, x'ain

lágrima yallel sit

laguna pamal ja

laja pachton

lama tsa amuch

lamer -lek! lo lamió la slek!

langosta (chapulin) k'ulub

largo najt:

largo tiempo jal k'aal

lavar -pok, -sap, -suk!
lo lavó la spok, la sap, la suk!
(el pelo) -xa! lavó el pelo, la xa! sjol
(ropa) -sak! lavó ropa la sak!

lazo chiajan

leche chu'ul su leche schu' (de vaca) schu' wakax lechuza xochi, malkiolech, toytoy

legua lewa

leer -il jun lo leyo la yil jun

lejos k'ubul, namal, najt'

lengua -ak! su lengua yak!

lentes sneemul sit

leña si

levantarse jajch? se levantó

limón elmunex

limosnero jk anjel

limpia de milpa ak en

limpiar -kus, -pok lo limpió la skus, la spok

limpiar milpa -ak'entay limpio su milpa la yak'entay

limpio sak

liso ch'ulul, ch'ulbil sit

listo chapal

loco yich oj jowel

locura jowil aiyej

lodo achial

lograr ju yu un lo logró no se logró ma ju ! lombriz lukum

lucero xparachi eki, mukiul eki

lugar yawil

luna u luna llena yijil u luna mueva unin u

Ll

llaga k'a'el

llama de fuego yat k'ajk'

llamar -ik', ik'wan lo llamo la yik' tel

llanto ok!el

llegada julel, k'oel

llegar jul, k'ojt llegó

llenar -nojes, -but'
lo lleno la snojes, la sbut'

llenarse noj se llenó

lleno nojel, but ul

llevar (al hombro) -k'ech, -kajmuk'tay
lo llevo la sk'ech, la skajmuk'tay
(en la mano) -pach, -chaw, -lech
lo llevo la spach, la schaw, la slech
(bajo el brazo) -lats' lo llevo la slats'
(atravesado) -jelbin la sjelbin
(carga) -kuch lo llevo la skuch

llevar a cabo -juites, -kiojtes
lo llevo a cabo la sjuites, la skiojtes

llorar ok! lloró (por algo) -ok!tay lo lloró la yok!tay

llover -ak' ja'al llovió la yak' ja'al

machete machit

macizo yij, yijil, tulan

madera te (de tinte) najk'

madrastra cha me

madre me

madrina jalame!

madrugada sakubel kinal

madurar kanub, yijub maduro

maduro kanuben, yijuben

maestro jbijteswanej

maguey chi, met

maiz ixim
(pasado) ech um
(hervido sin cal) mux
(palomitas de maiz) tukul
(sin granos) tuxum
(para sembrar) awlil

majar -baj (lawux) lo majó la sbaj

malacate tsekpetet

malaconsejar -chebalk optay le malaconsejo la schebalk optay

maldad bolil, chopolil, ixtajel

malo amen, chopol, bol

malvavisco tsaltsalmes

mamar chu un mamó -chu untes le dió a mamar la schu untes

mamey ja'as

manantial slok; ja;

manco k'okolk'ab

manchar ts'ilaj manchó

mandamiento mandalil

mandar -al mandal mando la yal mandal

mano -k'ab su mano sk'ab

mano de metate sk'ab cha!

manta kaxlan pak!

manteca lew

mantener -mak'lin
le mantuvo la smak'lin

mañana pajel
pasado mañana cha'we
mañana por la mañana k'injel

mapache me el

marchitar takej (nichim) marchitó

mariposa pejpen

masa ajts'al ixim

máscara kioj

masticar -mats',-jach' lo masticó la smats', la sjach'

matador jmilwal

matanza miltomba

matar -mil, milwan lo mató la smil

```
54
matasano ajte! (zapote blanco)
mazacuate ts'i'chan
mayor (de edad) neel schiel
mecapal pejk!
mecate ak!, kulak!
mecer -nik lo meció la snik
medicina poxil
médico jpoxtawanej
medida sbisol
      -bis lo midió la sbis
    (con pulgar y dedo cordial) -nabuy, la snabuy
    (por brazadas) -jawuy, la sjawuy
    (palmo menor) -chiutubtay, la schiutubtay
mejorar utsub, lekub mejoró
        -tij, -juy
menear
        lo meneo la stij, la sjuy (líquido)
menor (de edad) patil sch'iel
mensajero j'alwanej
mentir -pas lot mintió la spas lot
mentira lotil, lot
mentiroso jpaslot
meñique xutil -k'ab
mercado ch'iwich
mercancía bolmal
```

mes u

mesa de metate akienteial

metate cha?

meter -otses, -xoj, -tik:
lo metió la yotses, la xoj ochel

meter abajo de -luts' lo metió la sluts'

meterse -tik' -ba
se metió la stik' sba

mezclado kapal

mezclar -kap lo mezcló la skap

mezquino (miserable) t'ut'

miedo xiwel

miel chab

migaja xexemil

miko de noche uyoj

milpa k'al, k'alk'altik (muchos), ixmaltik

mío ku un

mirar -k'eluy, -k'abuy lo miro la sk'eluy, la sk'abuy

miseria me'bal

mitad olil

moco sim

mochila jelab

moho tot

mohoso totoben

mojado ach'al, ach'em, t'uxul

mojar -achies, -tiuses lo mojo la yachies, la stiuses

mojarse ajchi, tiux se mojó

mojón tsiajki kinal

moler -juch', -kiw, -chew, -nel (chile)
lo molió la sjuch', la skiw, la schew
está moliendo yak ta ju'nej

molestar -uts'in lo molestó la yuts'in

molesto nakbal

molleja xcha¹ (mut)

mono max

montar mo (ta spat), kajaj montó

monte (maleza) wamal

montaña ja mal

mora makom

morder -ti', ti'wan muerde yax ti'wan, le mordió la sti'

morir cham, laj, loki schiulel murió

mosca ja

mosco us

mostrar -ak' ta ilel lo mostró la yak' ta ilel, la yak'bey yil

motivo swentail

mover -jits, stij lo movió la sjits, la stij

muchacha ach'ix

muchacho kerem

mucho bayal, tsobol, jomel, ipal, uts nax

mudo uma 1

muela cha'am su muela scha'am

muerte lajel

mujer ants su mujer yinam

multiplicarse esmaj se multiplicó -bol -ba se multiplicaron la sbol sbaik

mundo balumilal

muñeca snuk! -k!ab

murciélago sots'

misculo mis, smisul -k'ab

musgo tsonton, tsonte!

muslo slikawil ya!

muy lom, wen

N

nacer bejkiaj, ain, tojki nació

nacido, un chakal

nacimiento sbejkiajel, sbejkitijib

nadar muxin nadó

nagual labil tiene nagual ay slab

naranja narax

nariz -ni su nariz sni

nauyaca chanjutni!

necesitar ay stuul yu'un lo necesita yax tuun yu'un lo necesita

negar -muk ta yot'an lo nego la smuk ta yot'an

negro ijk', ijk'al

nido pechech

nieta, nieto yil'al (de mujer), smam (de hombre)

nigua ochem chiak

niña del ojo sch'ulel sit

niñez yalalil su niñez

niña, niño alal

nixtamal payen mats!

noche ajk'ubal, ajk'tik media noche olil ajk'ubal

nombre biilil su nombre sbiil

nosotros jo'otik

nube tokal

nublado makal k'inal

muca temuk!

mudo swolchukanil

muera yalib su nuera

nuez sit te

nudo de madera yuxuk! te!

nuevo ach', yach'il

obedecer -ch uumbey sk op, smandal le obedeció la sch uumbey sk op

obscuridad ijk! k!inal

obscuro ijk' ix k'inal, ijk'ts'ujts'uj

ocotal tajleltik, tajaltik

occidente stojol smalib kaal

ocote taj

ocupado tik'il

ocultar -mukentay lo ocultó la smukentay

odiar -il'ot'antay, -ilay
lo odia ya yil'ot'antay, ya yilay

oficio yat'el su oficio

ofrecer de venta -jap ofreció la sjap

oficiales indígenas: k!atinab, ch'uyk!aal, ts'unubil, okilk!abil

oir -aiy stojol oyó la yaiy stojol

ojo sit

olor yik!

olote bakal

olvidar ch'ay ta yot'an lo olvido

olla oxom

ombligo muxuk

oponerse -kontroin se opuso la skontroin oreja -chikin su oreja schikin orgullo toybail

oriente stojol slok'ib k'aal

orilla sti'il (del camino) ti' be (del pueblo) ti' lum (del rio) ti' ja'

orin tsa!ek!

orina chux

orinar chuxun, -chuxtay

oro kianal takiin

oropéndola tukchichi (pájaro)

otra vez yan welta

otro yan

oxidar tsatektub oxidó

P

padrastro cha!tat

padre tat

padrino jalatat, jaltat

pagar -toj pagó la stoj

pagar impuesto -lok pagó la slok

pais lumal su pais slumal

paisano slumal, slumal sba sok

paja sijk'

pájaro mut, ja'mal mut (carpintero) titimut, ts'itil

pálido sakuben

paliza majel ta te

paladar pakialjai

palma xan, po'oj

palo te!

paloma tsumut

pan kaxlan waj

panal mats benal

panela asukal

pantorrilla stsa! yakan

panza tsukum

pañales sbejk'il (alal)

pañuelo chukilal

papel jun

para yu'un

para qué bistuk

parado tek'el (persona), kotol (animal)

parar -tejk'an lo paró la stejk'an (na)

pararse tejk'aj, la stejk'an sba se paró (animal) kojt'aj, la skojt'an sba

parásito (planta) ech!

parece chikan

parecer chiknaj pareció

parecido pajal yilel

pared (de palos) kukub (de adobe) pajk'

pariente ermano, chapomal son hermanos yermano sbaik

parir alaj (ants) parió

parpadear -muts'iley sit, -muts'sitay
la smuts'iley sit, la smuts'sitay

párpado smijkilel sit

parto alajel

pasar k'ax, jelaw pasó

pasear paxeaj paseó

paseo paxeal, julbal

patear tek'wan, -tek' lo pateo la stek', tek'wan

patio amak

pato pech

patrón yajwal su patrón

pazote kajkan

pecado mulil

pecador jmulawil

pecar -le -mul, -ta -mul
pecó la sle smul, la sta smul
pecho -tan su pecho stan
(de mujer) chu! su pecho schu!

pedernal suy

pedir -k an lo pidió la sk ambey

pedir prestado -majan lo pidió prestado la smajambey

pedir fiado -betan lo pidió fiado la sbetambey

pedregal tontikil, chientikil

pegado labal

pegajoso labab

pegar -maj, -pak!
le pego la smaj, la spak! ta majel

pegarse -lab -ba se pegó a la slab sba

peinar -tes peinó la stes sjol

peine jach ubil

pelar -cho! lo peló la scho!

pelear -pas kera peleó la spas kera

pelo stsotsil sjol

peluquero joxjolol

pelusa de maíz tsuk'

pellizcar -xut! lo pellizcó la xut!

pendiente kechel (ta chajbanel)

peña suklej

pepita sbak!

perder ch'ay se perdió lo perdió la sch'ay pensar -nop ta yot'an lo penso la snop ta yot'an

pérdida chiaynajel

perdonar -ch'aybey smul lo perdono la sch'aybey smul

permanecer naktsaj, ain permaneció

permitir -ak!
lo permitió la yak! pasuk

perro ts'i'

pesado al

pesar -lik lo pesó la slik

pescado chay

pescador jelchay, jtsakchay

pestaña stsotsil sit

pesuña lots!

petate pojp

petroleo kas

picante ya

picar -ti' (insecto) -jul (con lanceta)
le pico la sti', la sjul

pie akanil su pie yakan, yok de pie tektel a pie ta yakan, ta yok

piedra ton, (para hacer ollas) bax

piel (cutis) smujk'lel su piel

pierna akanil su pierna yakan

pílico lo'balil may

pinole chilim

pintar -bon lo pintó la sbon

pinto xoch im, burumtik

piña pajchi, (fruto del pino: xuwak)

piojo uch!, sak uch!

pisar -tek! lo pisó la stek!

pita chi

pito amay

planada stenlej, spamlej

planchar -noy pak! lo planchó la snoy

planta del pie spach'umal yakan

plata sakil tak'in

platanal lo'baliltik

plátano lo'bal

platicar aan, aan sok platicó con

plato de barro sets!

pleito kera, majtomba

pluma (de ave) k'uk'um, sk'uk'mal

pobre me ba

pobrecito obol sba

poco teb, tebuk

poco a poco k'un k'un

poder ju' pudo se puede yax ju', ya stak'

poder yu'el, tiene poder ay yu'el

podrido k'a', k'a'al, k'a'em

podrir k'a' pudrió

polvo ts'ubil lum

pólvora sibak

pómulo sbakel -cho

poner ak! lo puso la yak! ley a
(boca arriba) -waxan, -jawan
(boca abajo) -nujan, -pajk!an
(atravesado) -k!ajtan, la sk!ajtan
(sobre algo) -pajch!an, la spajch!an
(encima de) -kajan, la skajan
(parado) -tujch!an, la stujch!an
(papel) -lejch!an, la slejch!an
(en el cuello) -uan, la yuan

poner huevos tonin puso un huevo

ponerse (el sol) mal k'aal se puso el sol

ponerse resbaloso bilub se puso resbaloso

poniente smalib k'aal

por eso jich yu'un, ja' yu'un

por favor wokoluk

por turno jeltomba

¿por qué? bi yu'un, bistuk

portarse bién -nujan -ba la snujan sba portate bién nujlan

poseer -u'unin lo poseó la yu'unin

posole mats'

postrado chawal

postrarse chawaj se postró la schawan sba

pozo jok', na'bil

precaverse de eich! -tsa se precavió la yich! stsa

precio stojol

preguntar -jok'iy, -jak'
le pregunto la sjok'iy, la sjak'

prensar -lot! lo prensó la slot!

presentar -tejk'an (ta stojol)
le presentó a la stejk'an

presentir -aiy yot'an presintió la yaiy yot'an

preso jchukel

prestar -ak' ta majanel, -ak' bet
lo prestó la yak' ta majanel
lo prestó (dinero) la yak' bet

prevenido chapal, julem stsa

prieto ijk'am

primero sba, sbabial

primo -ichan (maternal) su primo yichan -bankil, -its'in (paternal) su primo sbankil, yits'in

principio xjajch'ibal

probar -aiy, -mulan

pruébalo mulana awaiy

pronto ta ora

propasarse jelaw (sk!op) se propasó

propiedad biluk su propiedad sbiluk

pueblo lum, lumal

puerco chitam

puerco espín ujch!ib

puente pante!

puerta ti'nail

pues abi, jiche

pulga chiak

pulgar sme! -k!ab

pulmón putsuts, sotioti

pulsar (brujo) -pik ch'ich' sabe pulsar ya spik ch'ich'

punta sni, puntiagudo ts'ukul sni;

puntal xonte

pus pojowil tiene pus ay spojowil

Q.

qué bin, beluk, bi la

quebrar -tob, -bij, -k'as lo quebró la stob, la sbij, la sk'as

quebrarse tob, bij, k'as se quebró quedarse jil se quedó

queja partijel

quemadura k'ajk'el

quemar -chik! lo quemo la schik!

quemarse chik!, k'ajk! se quemó

quemazón (milpa) chik majel

querer -k'an quiere ya sk'an, quiso la sk'an

quién machia

quieto lamal, senel, ch'abal

quijada kaw'e

quitar -lok'es lo quitó la slok'es

R

rábano lanix, lawunex

rabia jowel, jowil (ts'i')

raiz yisim

rajar -jat, -sil lo rajó la sjat, la sil

rama (de árbol) sk'ab te'

ramada nailwamal

rana xchiuchi

rancheria nanatik

rascar -jot! lo rascó la sjot!

rasgar -li', -jats lo rasgo la sli', la sjats raspar -jos lo raspó la sjos

rastro yakan (animal)

rastrojal kiajbenal, wankialtik

rastrojo k'ajben

rata chio

rato, ratito ajki, tsiin

rayado ay sts'ibal

rayo chawuk

real, un jun tak'in

rebajar ts'uj rebajó la sts'ujtes lo rebajó

rebanar -sew lo rebanó la sew

rebozo much il pak !

rebuscar -mits! lo rebuscó la smits! sk!al

recién, reciente ach! to nax, ach!uben to

recio tulan, tsots

reclamar -tij lo reclamó la stij

recoger -tam, -ch'am
lo recogió la stam, la sch'am

recorrer -oklin, -okliy lo recorrió la yoklin, la yokliy

recuerdo na jibal

red chojaki, leab (para carga)

redondo wolol, nolol

reducir -bik'tes lo redujo la sbik'tes

reflejo snojkietal, xojobil

regalar -k'eban lo regaló la sk'eban

regalo majt'anil

regañada utel, utaw

regañar utwan regañó la yut, la yut sba sok

regar -tsijts'an lo regó la stsijts'an -busk'in lo regó la sbusk'in

regresar sujt! regresó

regreso sujt'el

reir -tse'lay rio la stse'lay tse'en se rio

relámpago tsantsewal

remendar -pak'antay lo remendó la spak'antay

remojar -ts'aj lo remojó la sts'aj

rencor sla yot'an

reparar (caballo) tejkiaj reparó

repartir -puk lo repartió la spuk

reponer -ak' sjelol lo repuso la yak' sjelol

resbalar bilts'uj, jaxbuj resbaló

resbaloso bilil

residuo stsabenal

resina pok

resembrar -awentay lo resembró la yawentay

respetar -ich ta muk lo respetó la yich ta muk l

respirar -ich' ik'
respiró la yich' ik'

resplandecer xojobaj resplandeció

resurrección cha!kuxel

resucitar -kuses lo resucitó la skuses resucitó cha!kux

resuelto tek'el yot'an

resto sjilemal, skomenal

retoñar pul, pulin retoñô

retoño spul

reuma buk!

retratar -lok'tay lo retrató la slok'tay retrato lok'omba

reventarse t'om, tuch' se reventó

revolcarse -balan se revolcó la sbalan sba

rezo resal, kapitujel

rico k'ulej

rio muk! ja!

riñon jux

riqueza k'ulejalil, sk'ulejal

risa tse'ej

rito (de brujo) mixa, yomel, tamel

robar -elk'an, elk'aj robó elk'aj, le robó la yelk'an

robo elek!

roble jijte', k'antulan, chikinib

rocio ts'ujul

rodear -joy, -joyintay lo rodeo la sjoy, la sjoyintay

rodilla sjol yakan

roer -nul lo royo la snul

rojo tsaj, tsajal

romper -ch'i', -li', -wok',
lo rompio la sch'i', la sli', la swok'

romper huevo t'us, -t'us lo rompió la st'us

romperse chii. lii, wok! se rompió

roncar ok! sni! roncó

ronco sukul snuk!

roncha sebuk

ropa k'u'ul pak'al, su ropa sk'u' spak'

rosa (flor) loxox

rosillo tsajim

roto chiiem, liem

rozadura k'aljelal, sojk'welal, selbal

rozar -sojk'iy, -sel, -k'altay lo rozó la sojk'iy, la sel, la sk'altay

rumbo stojol

74

saber -na' stojol sabe ya sna' stojol, supo la sna' stojol

sabor sbujts!

sabroso bujtsian

sacar -lokies lo sacó la slokies

sacate ak, chiaal ak, chitam ak, sajben ak

sacudir -lilan lo sacudió la slilan

sahorno lek 'ubel

sal ats!am

salado chi!

salir lok! salió

saliva tub

saludable telem

saludar -patbey yot'an
lo saludo la spatbey yot'an

saludo patiotianil, spatjibal yotian

salvador jkoltawanej

salvar koltawan,-koltay lo salvo la skoltay, koltawan

salvarse kol se salvo

sanar -lamantes lo sanó la slamantes

sanarse lamaj se sanó, kol

sanate jojmut

sangre chiich!, su sangre schiich!el

sapo pokok

saraguato bats!

sarampión serampia

sebo xepu

secar -takintes lo secó la stakintes

secarse takej, takinaj se secó

seco takin

sed takinti'il, takin'ot'anil
tiene sed takin yot'an, takin sti'

seguir -t'un, -ts'aklin, -antay lo sigió la st'un, la sts'aklin la yantay beel

selva te eltik

Semana Santa kuxibal, kuxel

sembrar -ts'un, -aw
lo sembró la sts'un, la yaw

semilla baki, semilla de algodón tux

sentado nakal, chotol

sentarse najk'aj, chotaj se sentó la snajk'an sba, la schotan sba (en cuclillas) wujts'aj, -wujts'an

sentir -aiy sintio dolor k'ux la yaiy siente bien bujts'an k'inal ya yaiy

sepulcro mukenal

serrania witstikil

servidumbre mosoil, abtinel

servilleta towila

sin causa yoloj, yook, jowil

sirve yax tuun, me sirve yax tuun ku'un

siembra awal

siempre sbajt'el ora

siervo yabat

silba xuxub, ts'ujts'ub

silbar xuxbaj, ts'ujts'baj silbó

silla xila

sima xaab

simiente ts'umbal

sobrino -nichjun, -ichan

sol k'aal

sobrar -pas sobre sobró la spas sobreil

sólo jip a, stukel

soltera, soltero tekitom, tekiel

sombra axinal, keaw

sombrero pixol, pixlil

sonajero sot

sonarse las narices -simtay, la simtay

sontle bajkt

soñar waychej, -waychin soñó lo soñó la swaychin

soplar -jabtay sopló la sjabtay

soporte xonil, xonjibal

sordo kojk!

sorprender -ch'aybey stsa le sorprendió la sch'aybey stsa

sorprendido chiayem stsa

suave k'un

subida moel k'inal

subir mo subió, -mojties lo subió la smojties

substituir -jelolin substituyó la sjelolin

substituto jelol

suciedad chiailel

sucio toyol sch'ailel

sudar chikin sudó akibot chiki

sudor chik!

suegra (de hombre) -nialme'el (de mujer) -ailme'el

suegro (de hombre) -nialmamal (de mujer) -ailmamal

sueño wayich, wayel tiene sueño tal ix swayel

<u>sufrimiento</u> woklajel

sufrir k'ax swokol sufrió k'ax yot'an, woklaj sufrió

sumir mul sumió la smul ta ja!

suplicar -bik talti tay
le suplico la sbik talti tay

suponer -kuy supuso la skuy

supurar pojowin supuró

suscitar -tik' k'op, -jajch'es k'op lo suscitó la stik' k'op lo suscitó la sjajch'es k'op

suspender -telan, -kejch;an
lo suspendió la skejch;an, kejch;aj

suspirar -jik' yot'an suspiro la sjik' yot'an

suyo (de él) yu'un

T

tabaco may

tábano xkach

tabla ch'ujte'

tallar -wes lo talló la swes

tamale (de elote) tonkos (de frijol) petul

también uuk

tambor k'ayob

tamo sulil ixim

tapa smajk'il, sujk'il

tapango bana

tapar -mak, -muk, -suk (con tapón)
lo tapó la smuk, la smak, la suk

tapacamino (pájaro) x'uman

tapizcar -k'aj tapizcó la sk'aj (ixim)

tarde (la) xmal k'aal, mal k'aalil

tartamudo aati!

taza de barro poket

té limón tsits ak

tecolote kujkujmut

tecomate tsu

techo (de paja) yakul, sijk!

tejer -jal lo tejió la sjal

tejón kojt'om

tela pak', (tejido a mano) jalbil pak'

telar jalab

temazcal pus

temblar nijk! tembló

temblor nijkiel

temer -xi! le teme ya xi! teme yax xiw

temible xi'bil

temprano sab

temporal (norte) k'inja'al

tenaza uch inte el

tender -lim, -k'i', -lijch'an lo tendio la slim, la sk'i', la slijch'an

tener -ich!

tiene yich oj, ay yu'un

tener celos pa'ichaj, -pa'ichin (entre marido y esposa)

tener cuidado -tsajtay -ba ten cuidado: tsajtaya me aba

tener hambre wilnaj, ay swilnal tuvo hambre

tener prisa ailmaj yot'an tuvo prisa

tener razón yajbiluk (él)

tener tristeza -mel yot'an, ya smel yot'an

tentar -suj ta mulil, sujwan ta mulil lo tentó la suj

tepezcuintle jalaw

terminar laj yotian terminó

terreno k'inal, su terreno sk'inal (comunales) komonk'inalil

terrón bakel lum

tía me'jun (política) chich

tierno unin

tierra lum, lum k'inal

tigre choj

tigrillo balam

tijeras texerex

tinaja ch'ainab (oxom)

tío -tajun, -ichan (maternal)

tirar (escopeta) -t'omes tujk',-tujk'ay (flecha) -t'imuy, la st'imuy (con honda) -jimoch'tay, la sjimoch'tay tizne abek! tizón xutunte! tlacuache uch tobillo snuk! -akan, su tobillo snuk! yakan toca sijts alal tocar -pik lo tocó la spik (arpa) -tij tocó la s -tij toco la stij arpa (tambor) -baj tocó la sbaj k'ayob (la puerta) -k'ojiley toco la puerta la sk'ojiley ti'nail tocayo jelol tocon chumante! todo spisil toma de posesión jelonel -ich' lo tomó la yich'
-uch' lo tomó (bebida) la yuch' tomar tontería jontolil tonto bol torbellino sujt'ik' torcer -ts ot, -bech' lo torció la sts'ot, la sbech! tortear wajwej tortilla waj, pats', yot (tostado) k'exox (de elote tierno) tsejib

(de frijol) chenk ul waj

tos obal

tosferina jik'jik' obal

toser obnaj tosió

trabajador j'at'el

trabajar at ej trabajó

trabajo at'el, tiene trabajo ay yat'el

trabajoso wokol, es

trabar -katsi, kijkiaj se trabó

traer(cosa) -ich! tel, lo trajo la yich! tel (persona) -ik! tel lo trajo la yik! tel

tragar -bik! lo tragó la sbik!

trama buk'ul

trampa pejts', yak

trancar -tenuy, -xiluy lo trancó la stemuy, la xiluy

traducir -k'ases k'op
lo traduje la sk'ases k'op

trapiche rapichute!

tráquea sbe yik!

trasnochar chijub sit trasnochó

traspasar -low lo traspasó la slow

trementina xuch'il taj

trenzar -pech!, -pechlan trenzó su pelo la spech! sjol

trepar kajtsaj trepó

triangular oxmejch! schikin

trigo kax'ixim

tripa sbikil

trillar -ik'uy trilla ya yik'uy

tristeza meliotianil está triste yak ta meliotian

troje snail ixim

trompeta ok'es

tronchar jek tronchó (te!)

tropezar -k'ochin, -mayuin tropezo la sk'ochin, la smayuin

trueno chawuk

tú, usted ja at

tuberculosis sak obal

trueque tujk'ulil

tumor apon chamel

tumbar -ts'et tumbó árbol la sts'et te'

tupido ts'ikmal (be)

tusa ba

tuyo awu'un

U

último slajibal

uña yek'ech

urdimbre ti om

usar -tuuntes lo uso la stuuntes

```
84
```

usado pokoben

uva ts'usub

v

vaca wakax

vacío jochol, pujul

vacuna ya'lel chuel

vado tekioj jai

vámonos konik, kurik

vapor jab ja:

variable yalel moel

varón winik, kerem, skelemal

vecino patxujki, tijilnabal

vela kandela

velorio kanan'ailmail

ven la!

vena schial

venado chij

vencer tsalwan, la yaiy tsalaw venció

vencido tsalbil

vender -chon lo vendió la schon vende ya yaiy chombajel

veneno miljibal, milwal

venida tael, (primera vez) sbataelan

venir tal vino, yax tal viene

ver -il lo vió la yil le vió la yilbey sit

verano yorail snajt'il k'aal

verdad melel, smelelil k'op

verdadero bats'il

verde yax, yaxal

verdura bok itaj

verguenza k'exlal

verter (a gotas) -chiol lo vertió la schiol

vertical tek'el, stek'lejal

vértigo chawoj

vestir -lap, -k'u'ultes lo vistió la slap, la sk'u'ultes

Via Láctea sbe toib

viajero jbeom, jbeel

vida kuxlejal, kuxinel

vieja me'el

viejo mamal

viento ik'

viga ts'ante'

violin lawel

viruela chuel

visita, visitante ula!

visitar -ula'in, -ula'tay le visitó la yula'in, la yula'tay viuda me ba ants

viudo me ba winik

vivir kuxin vivió

vivo, viviente kuxul

volar wil voló

volcar -bot'k'in lo volcó la sbot'k'in bot'k'ej se volcó

volverse cenizas tamb

voltear -walk'un, -sut'bin
lo volteo la swalk'un, la sut'bin

vomitar xeen, -xetay lo vomitó la xetay

vómito xe, xenel

voluntad spasemal yot'an, sk'anjel yot'an

Y

yerbabuena wotorox

yerbamora muem

yerno -nial

yo joion

yuca ts'inte'

Z

zancudo xenen

zopilote jos, jumen

zorrilla pay

zorro wax

### Calendario

ajtal	u	1952 <b>-1</b> 953
~ ~ ~ ~ ~ ~ ~	~	

bats'ul 23 diciembre-ll enero

sakilab 12 enero-31 enero

ajilchiak l febrero-20 febrero

mak 21 febrero-12 marzo

olalti 13 marzo-l abril

jul'ol 2 abril-21 abril

chiaykin 22 abril-26 abril

jok'en'ajaw 27 abril-16 mayo

ch'in uch 17 mayo-5 junio

muk! uch 6 junio=25 junio

jukwinkil 26 junio-15 julio

wakwinkil 16 julio-4 agosto

jo winkil 5 agosto-24 agosto

chanwinkil 25 agosto-13 septiembre

oxwinkil 14 septiembre-3 octubre

pom 4 octubre-23 octubre

yaxk'in 24 octubre-12 noviembre

mux 13 noviembre--2 diciembre

ts um 3 diciembre-22 diciembre

(El calendario tzeltal consiste en dieciocho meses de veinte días cada uno, y un período de cinco días, sumando 365 días en el año.)

#### Nombres de Pueblos

Algunos de los pueblos conocidos por los indígenas de habla tzeltal tienen nombres indígenas, como los siguientes:

Amatenango Tsontajal

Bachajon Bajch ajom

Cancuc Kankujk!

Citala Xijt'alja'

Chamila Chamo!

Chenaló Chienalja!

Chilón Chi'lum

Guaquitepec Takin Wits

Huisteco (gente) k'ina

Lacandon (gente) kabinal

Las Casas Jobel

Oxchuc Oxchujk'

Sibaca Sibakja<sup>1</sup>

Simojovel Tsimajobel

Tenango Tenam

Teopisca Jimxol

Tenejapa Jobelto

Tumbalá Tumbalja:

Yajalon Yaxal lum

Zinacanteco (gente) sotsleb

Los mimeros de uno al doce, y los mimeros veinte, y cuatrocientos, y ocho mil son palabras simples, mientras los demás mimeros son palabras compuestas. El sistema de contar es vigesimal.

# Números simples:

uno	jun	veinte: tab
dos	cheb	
tres	oxeb	cuatrocientos:
cuatro	chaneb	
cinco	jo¹eb	(20x20) bajk
<b>s</b> eis	wakeb	
siete	jukeb	ocho mil: pik
ocho	waxukeb	
nueve	baluneb	(20×20×20)
$\mathtt{diez}$	lajuneb	
once	bulucheb	
doce	lajchayeb	

## Números compuestos:

## Los Sufijos Numerales

Con los múmeros se usan sufijos para indicar qué clase de objeto se enumera. Los siguientes sufijos son los más usados:

jbal (palabra) cha oxbal, unas cuantas palabras jbij (cosa redonda) oxbij tomut, tres huevos jbis (medida) chanbis chenek!, cuatro porcelanas de frijol jchajp (clase) chaichaip, dos clases ó familias jchol (línea, fila, zurco) chololchol, cada linea ó zurco jch'ix (mazorca, o palo) jo'ch'ix ixim, cinco mazorcas de maiz jaw (brazada) oxjaw, tres brazadas (de anchura) jim (golpe) oxjim majel, tres golpes kaj (piso) chaikaj na, casa de dos pisos kojt! (animal) chankojti kabayu, cuatro caballos k'as (pedazo, trozo) oxk'as, tres trozos

lejb (racimo) oxlejb lo'bal, tres racimos de plátanos

cha'lam sk'u', dos capas de ropa

lam (capa, ropa)

leich! (hoja de papel) jujule jch!, cada hoja o página mel (vez) chaloxmel, dos ó tres veces nab (palmo menor) waknab, seis tantos (de palmo menor) pejch! (cosa plana) jpejch waj, una tortilla pojk! (muda de ropa) cha pojki, dos mudas de ropa sejp (cosa redonda) oxsejp asukal, tres tapas de panela tejk! (mata, o paso) juktejki, siete matas, o siete pasos ten (modo) e.g. idiomas oxten, tres modos, o sentidos tijk! (partido, división) chaitijki, dos partidos tul (persona) lajuntul. diez personas t'ul (gota) chaioxtiul, dos ó tres gotas tsojb (grupo) jtsojb nax, sólo un grupo ts'al (una carga) chaitsial, dos cargas xajt! (tarea: 8 brazadas cuadradas swenta chanxajti, como cuatro tareas xejt' (pedazo) jujuxejti, cada pedazo

Los indígenas de la región de Oxchuc, Chiapas, están divididos en clanes según el apellido castellano que llevan, y en familias según el apellido indígena que llevan. Se consideran parientes los del mismo apellido castellano, aunque no tengan el mismo apellido indígena. Los clanes son patrilineales, y es obligatoria la exogamia.

Clan: Gómez	Clan: Santis
Akux	Akino, Aquino
Alon	Antun
Chabin	Bana, Balana
Chimbak	Barsin
Chul	Bobil
Ch'ilub	Chitam
Expin, Espinosa	Chulit
Ichilok	Chielab
Jolchij	Diaz
Konsal, González	Ichiin
Kulel	Kituk
K'ulub	Kojt om
Luna	Konde, Conde
Me 'mut	K'aal
Molo	K'ujul
Molox	Kiux
Mulex, Morales	Lek!
Nich	Murinu, Moreno
Nimail	Nukmi <sup>8</sup>
Owa!	Pale
Peres, Pérez	Pe
Pul	Poket
Sakjol	Preno
Tonchan	Solel
Tse	Sop <b>a</b>
Tsima	Soten
Wach!	Ts'it
Waskis, Vásquez	Werkis, Velasco
Wakax	Wax
Wen	Wok
Yol	Yemuk'
Məna	Yuba

Clan: López	Clan: Méndez
Balte' Bel Ch'ijk Ch'iko Karkoma, Cárcoma Junak' Kukay, Cucayo Kulanto, Culantro K'ana Mucha Munus, Muñoz T'ib Wakax Xampil Yewan, Liévano	Akilan, Aquilán Chichol Ch'ixna T'ul Tsemen Waketak'in Xuchib
Clan: Rodríguez	Clan: Encino
Pom	Che j

٨

-a'iy oir, sentir, presentir
a'iya me awa'iy stojol oiga
k'ux ya ka'iy siento dolor
la ya'iy yot'an lo presintio

<u>antay</u> seguir la yantay le siguió

abat, siervo, sirviente

-abatinel servidumbre

abek tizne

ach! nuevo, fresco, ach! to nax, reciente

ach: mojarse, se mojó

achial lodo

ach'ix muchacha

ailmail difunto

-ailmamal suegro (de la mujer)

-ailme'el suegra (de la mujer)

ain lagarto

ain vivir, permanecer, nacer ainem ix ha nacido ya

ajawchab abeja

ajan elote

ajanub hacer elote yax ajanub ta agosto, hace elotes en agosto

ajawchan culebra de cascabel

-ajch'al bazo, sijt'em yajch'al, su bazo está inflamado

-ajkanan idolo, santo, yajkanan, su santo

ajki rato, ratito

ajk'an gemido, yak ta ajk'an, está gimiendo

ajkiot baile, yak ta ajkiot, esta bailando

ajk'ubal noche, ta ajk'ubal, de noche

-ajtay contar, ajtaya, cuéntalo

ajtal calendario, fecha

ajte! matasano, zapote blanco

ajwalil jefe, patrón, dueño ay yajwal tiene dueño yajwal jun sabe leer

ak zacate

akanil pierna, pie yakan, su pierna, pie yakan a tal vino a pie

akiltik campo

áku panal, colmena

-ak! lengua yak! su lengua

ak! mecate

-ak! dar, permitir, entregar, consentir ak!bon dámelo
la yak! beel lo permitió ir la yak! ta k!abal lo entregó ma la yak! sba no consintió max yak! bet no da fiado la yak! ta majanel lo prestó la yak! ja!al llovió la yak!bey skuch le culpó la yak! ta ilel lo mostró

ak'al carbón

ak'en limpia de la milpa ya ka'iy ak'en voy a limpiar milpa

-akientay limpiar milpa, akientaya limpialo akienteial mesa de metate

ajk'naj gemir yax ak'naj está gimiendo ajk'taj bailar yax ak'taj baila

ajk'ubey anoche

-al hija, hijo (de la mujer) yal su hijo

al pesa, pesado ma ba al no pesa

-al decir, confesar albeya ya'iy dile, digale ala ta jamal confiésalo

alaj parir, parió

alajel parto

alak'il animal doméstico yalak' sus gallinas

alal niño, niña, criatura

alalil niñez ta yalalil, desde niñez

<u>alan</u> abajo ta yalanil debajo de

alanaj disminuir, disminuyó

-alib nuera yalib, su nuera

almul almud

alnich!an hijos ma!yuk yalsnich!an no tiene hijos

-altay parir la yaltay, parió

am araña

amak: patio

amay pito

amen malo

an huir lok! ta anel, salió huyendo

anel huida anel yak, está huyendo

animaj correr animal a tal, vino corriendo

ants mujer

antsil hembra antsil ts 1 perra

-antsil'al hija (de la mujer) yantsil'al

-antsilnich an hija (del hombre) yantsilnich an

apon tumor (apostema)

aseron azadón

asukal panela sakil asukal, azúcar

atin bañarse yax atinon voy a bañarme ya yaiy atimal esta bañandose

-atintes bañar (a otro) la yatintes le bañó

atiej trabajar yak ta atiel está trabajando

at'ejibal herramienta ay yat'ejib tiene herramienta

at'el trabajo, oficio, cargo ay yat'el tiene trabajo, tiene oficio la yich' yat'el recibió un cargo

aw grito yak ta aw, está gritando

awilak! hamaca

awlil siembra, maíz para sembrar

awu'un tuyo, ay awu'un tienes

axib capa de palma ó cuero ay yaxib tiene capa

axux ajo

ats'am sal ay yats'mil tiene sal

aw sembrar aw skłal, su milpa está sembrada la yaw skłal sembró su milpa

awal siembra ya kaiy awal voy a sembrar

~awtay gritar a awtaya gritale

awun gritar yax awun grita

-axintes abrigarse la yaxintes abrigóse

axinal sombra ay ta axinal esta en la sombra

ay hay, estar, ser, tener
ay tsobol !restanuetik, hay mucha gente
ay ta sna, está en su casa
ay ta pesirentail, es presidente
ay bayal sik hace mucho frío
ay stak'in tiene dinero

В

<u>ba</u> tusa

ba irse ba sk'opon se fué a hablarle baan qué se vaya, bajt'ik se fueron

ba, babial primero sba alal, el primer hijo

bael ida ajk! ix sbael se fué hace rato bael to acaba de irse

-baj majar (clavo), que jar, tocar (tambor)
ya sbaj se que ja de
la sbaj lawux majó clavo, lo clavó

bajk! sontle (400)

-bajk'uy contar bajk'uya cuéntalo (por 400)

bajte! hormiga arriero

bak hueso

bakal olote

bakeljolol cráneo

bakub endurecer, se endureció

bak¹ pepita, semilla

bak'et carne, pulpa

bak'etal cuerpo, sbak'etal su cuerpo

-bal cuñado (entre hombres)
sbal sbaik son cuñados

-bal contenido, ay sbal contiene algo

-bal enrollar, bala enróllalo

-balan frotar, la sbalan ta yot'an lo frotó

balax corteza de pino

balumilal mundo, tierra

ban, banti donde, ¿dónde?

-bankil hermano mayor bankilal el hermano mayor

-bapasbelan ensayo

bat corcho (árbol)

bat granizo

bats' saraguato

bats'ej empeorar yanyan ta bats'ejel, está empeorando bats'il verdadero

bayal mucho

be camino

-bech' enrollar (hilo), bech'bil enrollado

been andar, been beel anduvo, beenan andale

bejk'aj nacer, bejk'ajel to recién nacido

bejk ajel nacimiento

bet deuda, ay sbet tiene deuda

-betan pedir prestado, la sbetan pidió prestado

biilil nombre, ¿bin sbiil? ¿cómo se llama?

bij entendido, vivo, bij yot'an

bij quebrarse, bijem quebrado que no lo quiebras ma mex abij

bijel fractura

-bijtes enseñar, bijtesa enséñale

bijtesel enseñanza

bikil tripa

-bik! tragar, bik!a trágalo

bik'it chico, pequeño

bik taj yot an yu un lo codició

-bik'talti'tay suplicar la sbik'talti'tay le suplicó

-bik'tes reducir, la sbik'tes lo redujo

bilil resbaloso

bilts'uj resbalar, resbaló

bilub ponerse resbaloso, se puso resbaloso

bin ¿qué?

-bis medir, bisa midelo

bisitil acción de persignarse

bisol medida

bit'il ¿cómo?

-boj cortar, boja córtalo

bojch! jicalpestle

bojel cortadura

bok verdura, beja! bok berro

bol malo, tonto

bolob echarse a perder, se echó a perder

-boltes echar a perder, la sboltes lo echó a perder

-bon pintar, bona pintalo, bonbil pintado

bot'k'ej volcarse, se volcó

-bot'k'in volcar, la sbot'k'in lo volcó

bot'ol al revés

boxol desnudo

-boxan desnudar, la sboxan lo desnudó

bujts! sabor, sbujts! yot!an gozo

bujts'an sabroso, bujts'an yot'an contento bujts'an k'inal ya yaiy esta bien

bujts'naj mejorar, aliviarse bujts'naj k'inal se mejoró, se alivió buk! reuma

-bul arrancar, bula arráncalo

bul espuma

bulan hervir, hirvió, yak ta bul está hirviendo

-busan amontonar, busana amontónalo

busul amontonado

-buskin esparcir, la sbuskin lo esparció

-but llenar, but a llénalo

Ch

cha! metate, scha! molleja (de ave)

cha'am muela

cha!jey antier

chaime! madrastra

cha'tat padrastro

chaiwej pasado mañana

chab miel

chabek' cera

chajalbakel esqueleto

-chajban alistar chajbana alistalo

chajbaj arreglarse, se arregló

chakal un nacido (furúnculo)

cham morir, murió, chamen está muerto

chambalam animal

chamel enfermedad, yak ta chamel está enfermo

chan culebra, insecto, ti'wal chan vibora

chantsel schikin cuadrado

-chap convenir en, schapoj ha convenido en

chapal listo

chapomal pariente

-chaw coger, llevar (una cosa redonda) chawa beel, llévalo (en la mano)

chawaj postrarse, se postró

chawoj vértigo

chawuk trueno, rayo

chawuk'il ja'al aguacero

chay pescado

chebaj (-ot'an) desanimarse chebaj ix yot'an ya se desanimó

-chebalk'optay malaconse jar la schebalk'optay, lo malaconse jó

chenek! frijol, kaxlan chenek! cacahuate, mania

chew moler, la schew mats; molió posole

chi pita

chi dulce, salado

chiilja! chicha

chi'in camote

chich tia politica

chichmam antepasados, chichmamtik

chichol jitomate

chij venado, borrego

-chijchian cernir chijchiana ciérnelo

chikan parece, ma ba chikan no parece

-chikiltay hacer cosquillas a la schikiltay le hizo cosquillas

chikin oreja, manga (de camisa)

chikinib roble blanco

-chikintay escuchar, chikintaya escúchalo

chiknaj parecer, pareció

chik! sudor, yak ta chik! está sudando

-chik' quemar, chik'a quémalo

chik'in sudar, sudó

chik majel que mazón (de milpa)

chik'pom incensario

chil grillo

chim embotado, chim sni! no tiene punta

chin grano

chin'ak' bejuco

chitam puerco, coche

-cho' pelar cho'a pélalo

choj tigre

chojak' red

-chuk amarrar, encarcelar chuka amarralo

chukul amarrado, aprisionado, encarcelado

-chol explicar, desfilar (R) cholbeya yaiy explicale

chombajel negocio, comercio

-chon vender chona véndelo, chonbil vendido

chopol malo

chotaj sentarse, chotlan siéntate

-choy aflojar choya aflójalo

choyol aflojado

chu! pecho (de mujer), leche

chu'un mamar yax chu'un mama

-chu'untes amamantar chu'untesa dale de mamar

chuch ardilla

chuch ujtil faja

chuel viruelas

chujk'ul enredado

chukilal paffuelo

chukjibal cárcel

chumante! tocon

chup gusano (de maíz)

chuub bolsita

chux orina

chuxun orinar, orino, la schuxtay

chta amargo, toyol schtaal es muy amargo

chiab callarse, calmar, chiab ix ya se callo

ch'ail humo

chiailel suciedad, bayal schiailel muy sucio

ch'ailub ensuciarse, ensució, se puso sucio

ch'ainab tinaja

ch'aj flojo, perezoso ch'ajat eres flojo

chiajan lazo, reata

chiajil flojera

-chiajmuy hacer pita chiajmuya haz pita

-ch'ajtes ahumar ch'ajtes ahumalo

chiak pulga, ochem chiak nigua

-ch'ak contratar ch'akbil contratado

-chial adornar chialbil adornado

-ch'am recoger ch'ama recógelo

ch'aub amargar, amargo

ch'ay perderse, se perdió, ch'ayem perdido ch'ay yot'an se olvidó ch'ay ta k'inal desmayó, murió ch'ay k'aal perdió tiempo ch'aybeya smul perdónale

chien hoyo, cueva

chientikil pedregal

-chiet (R) juntarse la schiet sbaik se juntaron chii romper chiiem está roto

14

chich sangre, schichiel su sangre

chiel joven chiel achiix jovencita

ch'ij crecer, creció

-ch'ijtes criar ch'ijtesbil fué criado

chikil chaquiste

-chil freir chilbil frito

ch'ilemal juventud

ch'ilim pinole

chiin chico, pequeño

chiiwich mercado, plaza

ch'ix espina

ch'ixpat espinazo

ch'ixtikil espinar

chio rata, ratón

-ch'oj botar, tirar, (ta ton) apedrear ch'oja beel botalo, tiralo

ch'okow anillo

-ch'ol verter (a gotas) ch'ola viértelo

-ch'omtay arreglar matrimonio (ch'oom) ch'omtabil comprometido

ch'ujte' tabla

-ch'ujt' estómago k'uxch'ujt'ul dolor de estómago

-ch'ul alisar (palo) ch'ulul liso

ch'ulchan cielo

-ch'ulel alma, espiritu, sch'ulel k'un sch'ulel delicado

chiulelal espanto (alma de muerto)

chiulna iglesia

chium calabaza

ch ! umte ! chayote

chiupaki amole (raiz para lavar pelo)

ch'utub jeme

-ch'uun creer, obedecer ch'uuna créelo ch'uumbeya sk'op obedécele

-ch'uxk'abtay indicar (con el dedo) ch'uxk'abtabeya yil indicale

chiuy cruzar la schiuy kinal dividió tierras

ch'uyk'aal oficial indígena (religioso)

eal, boca, ye, filo ye machit, k'ux'eal diente ye dolor de muela

-ean acarrear eana acarréalo

echej hacha

echte! horqueta, cruceta

ech'um maiz pasado

ejchien herida, ay yejchien tiene herida

-ejch'entes herir, lastimar la yejch'entes sba se lastimó

ejt'alaj crear, creó

ek' estrella, muk'ul ek' lucero

ektechil una yektech su una

-elaw cara sit yelaw su cara

elawal cumbre

elek! cosa robada, robo, la yaiy elek! robó

-elk'an robar la yelk'an lo robó

elmunex limón

ermano pariente, yermano su pariente

esmaj multiplicarse se multiplicó

ewej acarreo, ya yaiy ewej está acarreando

exnaj herirse, se hirió

I

-<u>ibuy</u> desarraigar la yibuy lo desarraigó

ich chile

-ichan tio, primo (maternal)

-ich' coger, tomar, llevar ich'a beel llévalo ich'a ta muk' respétalo ich'a atsa sé precavido ich'a lewa descánsate ich'a tel tráelo la yich' ik' respiró

ijk' negro ijk'am (animal) prieto ijk' k'inal obscuridad

<u>ijk'ub</u> (k'inal) anochecer ijk'ub ix k'inal ya esta entrando la noche

ikatsil carga, ay yikats tiene carga

-ikitay, -iktay dejar ikitaya déjalo

ik! viento, sujt! ik! torbellino

- -ik! olor ay yik! tiene olor
- -ik' llamar, llevar, traer (a una persona)
  ik'a beel | llevalo
  ik'a tel traelo
  ik'bil fue llamado
- -il ver, (jun) leer ilawil mira, ve nopa yilel jun aprende leer
- -il'al nieta, nieto (de la mujer), yil'al
- -il'ot'antay odiar il'ot'an yak le odia
- -ik'uy trillar ik'uya trillalo
- -ilay tener asco ya yilay le da asco
- ilimba enojo yak ta ilimba esta enojado
- ilin enojarse, se enojó
- -ilintay enojarse con la yilintay se enojó con él

## iltik sba fec

- -inam esposa ay yinam tiene esposa
- ip fuerza yipal bastante
- ipaj fortalecerse, fortalecióse
- -ipan alimentarse ipana aba alimentate
- -isim barba, raiz, ay yisim tiene barba
- ismaj arraigarse, se arraigó
- -it fondo, yit yit tujk culata
- itaj verdura
- iw aguacate (del monte)
- ixim maiz kax'ixim trigo

ixmaltik milperio

-ixmey desgranar maíz ixmeya desgránalo

ixtab juguete, ay yixtab tiene juguete

ixtabiil apodo

-ixtabin jugar con ixtabina juega con ello

-ixta'k'optay hablar disparates
la yixta'k'optay hablo disparates

-its'in hermano, hermana menor ay yits'nab tiene hermanitos its'inal el hermano mayor

J

j'ajk'ot bailador

j'alwanej mensajero

j'anel fugitivo

j'at'el trabajador

j'elek' ladrón

j ikt som cargador

j uul curandero

ja jicara

ja mosca

ja! agua muk! ja! río

ja'al lluvia

ja'as mamey

ja at tú, usted

ja ch ujt diarrea

ja'ex ustedes

ja mal montaña

ja'wej acarrear agua bajt' ta ja'wej se fue a acarrear agua

ja'wil acarreador de agua

ja wil año

<u>jab</u> vapor, soplo

jabaj bostezar

-jabtay soplar la sjabtay lo sopló

jaben hoja de plátano

-jach masticar jach a masticalo

jach ubil peine

jajch' levantarse, empezar sab a jajch' se levanto temprano

-jajch'es (k'op) suscitar la sjajch'es k'op le suscitó

jajch ibal principio

-jak' preguntar, contestar jak'a la contéstale jak'beya awaiy preguntale

-jal tejer jala téjelo, jalbil tejido

jalab telar

jala'al ahijado, ahijada (de la mujer)

jalal carrizo

jalame madrina

jalatat padrino

jalaj dilatar, dilató

jalaw tepezcuintle

jam abrir jama ábrelo

jamal abierto

-jap ofrecer de venta la sjap lo ofreció

-jat rajar jata rajalo

-jats rasgar jatsa rásgalo

jawaj ponerse boca arriba

jawal boca arriba

jawan cuñada (entre mujeres)

-jawan poner boca arriba jawana pongalo boca arriba

-jawuy medir (por brazadas) jawuya midelo

jaxbuj resbalar, resbaló

jay delgado

jbeel viajero

jbeom viajero

jbijteswanej maestro

jchamel enfermo (persona)

jchukel preso

je! abrir, se abrió je!a ábrelo

-jech! comer (sólo tortilla) jech!a waj cómelo

-jek tronchar jek te! tronchó el árbol

-jel cambiar, (chay) pescar jela cámbialo

jelab mochila

jelaw pasar jelaw beel pasó

jelchay pescador

jelol substituto, tocayo

-jelolin substituir la sjelolin substituyo

jelon cambiar posesión (autoridades)

jelonel toma de posesión

jeltomba por turno

jep partir (en medio) jepa pártelo

jetaj (be) bifurcarse

-jets'uley (ye) crujîr los dientes

-jexiotiantay codiciar

ji jilote

ji arena

ji'aw abismo

ji'leltik arenal

jich así jichuk así sea

-jijban colgar jijbana cuélgalo

-jik' (ot'an) suspirar la sjik' yot'an suspiro

-jik'an (ja') ahogarse, la sjik'an ja' se ahogo

jik'jik'obal tosferina

jil quedarse jil to quedó todavía

-jim arrojar jima arrójalo

jimoch! honda

-jimochitay tirar con honda

jin destruir, desbaratar jina destrúyelo

jip sólo, único

jipil colgado

jat'isaj estornudar, estornudo

jit hacerse pedazos, se hizo pedazos (olla)

-jit amarrar carrizos jit a amárralo

jkoltawanej salvador, ayudante

jkuchjom cargador

jkianjel limosnero

jk anpatan cobrador de contribución

jk'inwil fiestero

jloilawanej engañador

jlumal paisano

jmilwal matador

jmulawil pecador

jnopjun alumno

jnopojel discípulo

jo fon yo

jo otik nosotros

jo'ox achiote

jobin hueco jobinte pesebre

-joch arrastrar jocha arrástralo

jochol vacío, desocupado

-join acompañar joina beel acompáñalo

jojchiaj desocuparse, se desocupó

-jojk'an colgar jojk'ana cuélgalo

jojmut sanate

jojoch doblador (de maiz)

joki pozo

-jok' cavar jok'a lum cávalo

-jokity preguntar jokitybeya preguntale

jok'ol colgado

jol cabeza k'uxjolol dolor de cabeza

-jol destapar, descubrir jola destapa

jolna caballete

jolwits cumbre de cerro

jomel mucha gente, multitud

jontolil tonteria

jos zopilote

-jos hacer punta josbeya sni! hazle punta

-jot rascar jot a ráscalo

-jots' arrancar, desenterrar jots' arráncalo

jowej desviarse, (ta k'op) equivocarse

jowel locura, rabia

-jowtes enloquecer jowtesbil enloquecido

-jox (jol) cortar pelo, trasquilar

joxjolol peluquero

joy compañero, amigo sjoy sbaik son amigos

-joyintay rodear joyintaya rodéalo

joylejal alrededor

-joytay cercar joytabil cercado

jpoxtawanej médico

jtuunel autoridad, oficial

jts'ibjom escribano

jts'ilwanej brujo

ju' poder, lograr max ju' no se puede

-juites llevar a cabo juitesa lleva a cabo

ju nej moler ya yaiy ju nej está moliendo

-ju!sitay espiar ju!sitaya espiale

jujb engordarse jujb ix ya se engordo

jujben gordo

juk baj tener hipo, yak ta juk bajel tiene hipo

jul picar, ensertar, inyectar la sjul lo inyectó

jul llegar julem ha llegado

julel llegada julel to acaba de llegar

-<u>jultes</u> (-tsa, -ch'ulel) amonestar jultesbeya-stsa, amonestale

julub formón

jumbey hace un año (jun jabey)

jumen zopilote

jun papel, libro sjunal k'inal plano

junub desgastarse, se desgastó

jut agujerearse, se agujereó

jutsieb orquidea (silvestre)

jux riñon

-jux afilar, juxa afilalo

-juy batir, menear juya bátelo (líquido)

jwolwanej caporal

jyakubel borracho

K

kabayu caballo

-kaj a causa de ta skaj a causa de él

kaj empezar kajel to está empezando

kajaj subir, subió

kajal arriba, encima de

-kajan poner encima de kajana ponlo encima

-kajnuk'tay llevar en los hombros kajnuk'taya llévalo

kajbel café

kajtsaj subir, montar, subio, monto

-kanantay cuidar kanantaya cuidalo

-kap mezclar kapa sok mézclalo

kapal mezclado

kas petroleo

kastiya castellano, español

kaxlan ladino, mestizo

-kats! trabar kats!a trábalo

kaw'e quijada

keaw sombra

kebaj eructar, eructó

kechel pendiente

kejaj arrodillarse, se arrodillo

-kejan -ba arrodillarse, hincarse kejana aba arrodillate, hincate

kejchiaj cesar, cesó

-kejch'an cesar, parar kejch'ana paralo

kelemut gallo

-kem allanar kema allanalo

kera pleito

kerem muchacho

kijkiaj trabarse, se trabó

-kil arrastrar kila arrástralo

kilaro criada

-kiw moler kiwa muélelo

ko bajarse, bajó koan tel bájate

ko esan coeza (raíz de chayote)

koel k'inal bajada

kojk! sordo

-kojk'an verter kojk'ana viértelo

kojk'ob ensordecerse, se ensordeció

kojtiaj gatear, gateó

-kojt'es bajar kojt'esa bájalo

kojt'om tejón

kol ta chamel sanó
kol ta k'abal escapó

-koles desarmar kolesa desármalo

-koltay ayudar, soltar koltaya ayudale koltaya ta k'op amparale

kom corto, bajo komol winik chaparrito

kom pararse, (k'inal, -ot'an) desmayar kom ta beel se paró kom k'inal la yaiy desmayó la skom swe'el ayunó la skom lo detuvo, lo paró

konik, kurik vamonos

-kontroin oponer la skontroin le opuso

koral (yu'un chitam: chiquero) corral

-kotbin empujar kotbina beel empujale

kots guajalote (varón)

koxo cojo

koxtal costal

krestamı gente (cristiano)

ku tun mío

ku'untik nuestro

kub cadera

-kuch cargar, llevar cargando kucha llévalo skuchoj (mulil) culpable

kuchilu cuchillo

kujch! aguantar max kujch! yu!un no aguanta

kujkujmut tecolote

kukub pared (de palos) skukubal su pared

kukurex cucayo

kulex col, kulex wamal chicoria

-kum doblar milpa ya yaiy kumjel está doblando su milpa

kumale comadre

kumpare compadre

-kus limpiar kusa limpialo

-kuses resucitar la skuses lo resucitó

-kuts! (pierna) doblar kuts!a doblalo

kux (-otian) descansar kuxa awotian descansate

kuxul vivo, viviendo, vive kuxul yot'an en juicio

kuxibal Semana Santa

kuxin vivir, vivió

kuxinel vida

kuxlejal vida, ay skuxlejal tiene vida

-kuy suponer la skuy supuso

KI

k'a acostumbrarse, hallarse k'aem está acostumbrado

kiai podrir, pudrić kiaiem está podrido

k'a'bal basura

k'a'el llaga

-k!a!tes curtir k!a!tesa cúrtelo (cuero)

-k'a'tes lum cultivar la sk'a'tes lo cultivó

k'aal, k'ajk'al día, sol sk'aalel k'in dia de fiesta k'aaleltik de día

-kiab mano, brazo skiab su mano, su brazo

-kabuy mirar kabuya miralo

-k'ain imitar la sk'ain lo imitó

-k'aj (k'al) cosechar k'aja coséchalo

k!ajben rastrojo

k'ajbenal rastrojal

<u>k'ajin</u> cantar, canto k'ajinan canta

-k'ajintay cantar k'ajintaya cantalo

k'ajk' fuego, caliente ay sk'aal tiene calentura

kiajki quemarse kiajkiem está quemado

k'ajk'el quemadura

k'ajk'ub inflamarse, enojarse k'ajk'ub yejch'en se inflamó (herida)

kiajoj, kiajow cosecha

-k'ajtan poner atravesado k'ajtana

k'al milpa

k'alal hasta, cuando

k'alk'altik milperío

-k'altay rozar k'altaya rózalo

-k'an querer, pedir k'ambeya pidelo ma la sk'an no quiso la sk'an parti se quejó

k'an amarillo k'anal tak'in oro

k'anub madurar, se maduró k'anuben maduro

k'as quebrarse, se quebró k'asa quiébralo

-k'ases (k'op) traducir k'asesa k'op tradúcelo

k'atal atravesado

k!atbuj alterarse, cambiarse, se cambió

-k'atin (k'ajk') calentarse, (k'aal) asolearse k'atina k'ajk' caliéntate k'atina k'aal asoléate

k'atinab oficial indígena (religioso)

k'atimbak infierno

k'ax pasar k'ax beel pasó k'axan pasa k'ax ta k'inal vivió k'ax swokol sufrió

-k'axintay (mandal) desobedecer

la sk'axintabey smandal desobedeció

k'ayob tambor

k'ayoj canción

-kieb embrocar kieba embrocalo

-kieban regalar kiebana regálalo

-k'ech llevar en los hombres k'echa llévalo

-k'ej guardar, apartar k'eja guárdalo

k'ejel guardado, apartado k'ejel talem extranjero

k'ejp componerse (tiempo) k'ejp k'inal se compuso

-k'elan (sit) aguardar k'elana asit aguarda

k!epel (k!inal) despejado

-k'ex tener vergüenza de la sk'ex tuvo vergüenza de

k'exaw tener vergüenza max k'exawat no tengas vergüenza

k'ewex anona

k'exen izquierda

ktexlal vergüenza

-k'exlaltes avergonzar la sk'exlaltes lo avergonzó

-k'i' tender, k'i'a tiéndelo

k'ib cantaro

k'in fiesta

kinjaial temporal (norte)

kinal terreno skinal su terreno komonkinalil terrenos comunales

k'injel mañana por la mañana

k'intun lagartija

k'ixin caliente

k'ixnaj calentarse, se calentó

-k'ixnay calentar k'ixnaya caliéntalo

k'o llegar k'o sk'opon llegó y le habló k'ojt ix ya llegó

-k'ojtes llevar a cabo, cumplir su palabra la sk'ojtes lo llevó a cabo la sk'ojtes sk'op cumplió su palabra

k'o' caracol (de concha)

-kiochin tropezar la skiochin tropezo

kioj mascara

k'ojti' (mut) clueca

k'ok desprenderse, se desprendió k'oka cortalo (fruta)

-kiol amarrar kiolbil amarrado

kiolom gallina ciega (gusano)

ktop idioma, dialecto, lengua batsiil ktop idioma tzeltal

k'opoj hablar, habló k'opoj yu'un le defendió

-ktopon, -ktopan, -ktopin hablar a ktopona hablale

-k'oplal estimación, opinión
lek sk'oplal se dicen que es bueno
bayal sk'oplal, tulan sk'oplal importante
sk'oplal xtal dice que viene / se dicen

k'oxox tostado (tortilla)

camisa (hombre), huipil (mujer), vestido sk'u' spak' su ropa

-kiuiultes vestir kiuiultesa vistele

-k'u'un vestir k'u'una vistelo

k'ub alejarse, internarse k'ub beel se alejć

-kluban encargar klubana encargalo

k'ubilal encargo

kiubul lejos kiubul ay está lejos

klujaj agacharse, se agachó

kiujul (-pat) jorobado

kiukium pluma skiukimal mut sus plumas

kiulej rico

k'ulejalil riqueza sk'ulejal su riqueza

kulejin enriquecerse, se enriqueció

k'ulub langosta (chapulin)

k'un despacio, blando k'unk'un poco a poco

k'unub ablandarse, se ablando

-k'ut desgranar k'uta (ixim) desgranalo

ktux doler, duele

-k'ux comer (frijol, verdura, etc.)

k'ux'ot'anil amor, sk'uxul yot'an su amor k'uxbaj (ta yot'an) amar, amó 34

L

la chichicaste (planta)

-la (-ot;an) rencor sla yot;an rencor

la! ven, vente

-<u>lab</u> pegarse ya slab sha se pega

lab nagual ay slab tiene nagual

labab pegajoso

<u>labal</u> pegado

-laban burlarse de la slaban se burló de él

<u>labanel</u> burla

laj acabarse, se acabó morir, se murió laj yot an terminó, acabó

lajel muerte

<u>lajib</u> fin

lajibal último

acabar con, destruir
lajina acabalo
la slajin stakin gasto su dinero
aka slajin stsa que haga lo que quiera
la slajin sba ta stojol adorar

lajkon, lajkombal adiós

-lak' arrimarse la slak' se arrimó slak'oj sba lado a lado, adyacente

lama; sanarse, se sanó

<u>lamal</u> quieto lamal yotian tratable

lanix rábano

-lap vestir lapa vistelo slapoj tiene puesto

-lats' llevar bajo el brazo lats'a llevalo

lawel violin

lawux clavo

-le buscar lea búscalo la slebey smul le acusó la sle ta k'op le calumnió

le'to aquí le' ay to aquí está

leab red para carga

-lech coger (papel, sombrero, etc) lecha cógelo

<u>lek</u> bueno ¿lek bal ayat? ¿cómo estás?

lekilal dicha

lekub mejorar, mejoró

-lek! lamer lek!a lamelo

lektop calumnia

lem brillar, brilló lema enciéndelo

lemulil chisme

lew gordo, manteca

lewa legua

ley allí ley ay a allí está

11 romperse, se rompió (papel, tela)

-lik pesar lika pésalo, lika llévalo

lilaj desprenderse, se desprendió

-lilan sacudir lilana sacudelo

-lim tender lima tiéndelo

limeta botella

limil tendido

limton garrafón

liw estirar yax liw estira

-lo! comer (fruta) lo!a cómelo

lo'alal gemelo, cuate

lo'bal plátano

lo'baleltik platanal

lo lawan engañar, engañó

-lo'lay engañar la slo'lay le engañó la slo'lay tak'in defraudó

lo'layel engaño

-loch' coger en la mano loch'a cógelo

-lok topar con la slok topó con

-lok pagar impuesto la slok pagó impuesto

lok' salir, salió lok'an sal, salga

-lokies sacar, quitar lokiesa sácalo

lokiol impuesto, renta

lok!omba retrato

-lokitay retratar lokitaya retrátalo

lom muy

lot mentira, guasa

-lot (k'op, -biil) falsificar lotbil falsificado

lotaj guasear, guaseó

-lot: prender lot:ol prendido

lots: casco (de animal)

-low traspasar lowbil traspasado

loxox rosa

lub cansarse, se cansó

lubaj desprenderse, se desprendió

lubel cansancio

luben cansado

luchwan acornear, acorneó

luk coa

lukum lombriz, lombrices

lum tierra, pueblo muk'ul lum ciudad

lumal país slumal su país, su tierra

-luts' meter abajo de luts'a mételo abajo

M

ma'sit ciego

machit machete sna machit funda

mach'a quién

mail chilacayote

mailchan armadillo

-maj pegar maja pégale

-majan pedir prestado majana pidelo prestado

majel (ta te') paliza

majk'il tapa

-majtamuy blanquear majtanuya blanquéalo

majtomba pleito

majt'anil regalo, obsequio smajt'an su regalo

majts'ub ceja

-mak cerrar, tapar maka ciérralo, tápalo la smak ta k'op rehusó, negó

makal cerrado, makal k'inal nublado

makom mora

makte | cerco

-mak! partir mak!a pártelo

-mak'lin alimentar, mantener alimentale mak'lina

mal derramar, derramó mala derrámalo mal k'aal se puso el sol

-maliy esperar maliya espérale

mam abuelo, nieto

mamal viejo (hombre)

mamalub envejecerse, se envejeció

mamlal esposo, marido

-man comprar mana cómpralo

manchuk no le hace

mandal mandamiento, órden

-mandaltes gobernar, mandar

mansuub amansar, amanso

masan camarón

mats: pozole, payen mats: nixtamal

-mats: masticar mats:a masticalo

max mono

may tabaco lo'balil may pilico

me: madre, mamá sme: su madre

me ba pobre me ba alal huérfano me ba ants viuda me ba winik viudo

me'baj (k'inal) estar necesitado

me'el vieja (mujer)

me el mapache

me ijas aguardiente

me jun tía (paternal)

me mut gallina

-mejtsian -ba acostarse mejtsiana aba acuestate

-mel explicar mela explicalo la smel yottan estuvo triste

meliotianil tristeza yak ta meliotian esta triste

melel verdad

meltsaj arreglarse, se arregló

-meltsan arreglar meltsana arréglalo

40

mes escoba

-mes barrer mesa na barre la casa

met maguey

metsel acostado

-mey abrazar meya abrázale

-mich! apretar mich!a ak!ab apriétalo

mich 11 apretado

-mil matar mila mátalo

milaw homicidio

miljibal veneno

miltomba matanza

milwan matar yax milwan mata

mis gato

mis misculo smisul jk abtik misculos

-mits' rebuscar mits'a ak'al rebúscalo

-mix batir pozole mixa mats batelo

mo subir, montar, subió, montó moan súbete

mo guacamayo

moch canasta, costilla

-moch; apuñar moch; a apúñalo

-mochiniitay sofocar la smochiniitay lo sofocó

moel kinal subida

-mon entretener, divertir mona diviértele

morots (jol) crespo

-motes subir motesa súbelo

mu; cuñada (entre hombre y mujer), cuñado

muem (planta) yerbamora

-muk cubrir, enterrar muka cúbrelo la smuk ta yot'an lo negó

mukenal sepulcro

-mukentay ocultar la smukentay lo ocultó

-muktay acechar muktaya acéchalo

muk' grande, importante

-muk'tes (k'inal) consolar muk'tesbeya k'inal yaiy consuélale

mukiub (-otian) consolarse, estar conforme

mul sumirse, se sumió

-mulan gustar, probar mulana awaiy pruébalo

mulil pecado

mulwej adulterio, fornicación

mut pajaro

mutikiej desaparecer, desapareció

-muts' cerrar los ojos muts'a asit ciérra los ojos

-muts iley (sit) parpadear la smuts iley sit

mux maiz (cocido sin cal)

muxuk! ombligo

muken en escondidas, secretamente

na casa snail ixim troje nanatik rancheria

na hilo, hilera xach'al (fino) yijil (grueso)

-na' saber, entender na'a me stojol entiende ya sna'bey sba le conoce na'a me acuérdate

na wan acordarse yax na wan se acuerda

-nailiy encarar la snailiy le encaró

nabte bordon

-nabuy medir (palmo menor) nabuya midelo

nailpak! garita

nain vivir, habitar nain ley a habitó allí

najk'aj sentarse, se sentó naklan siéntate

-najk'an apuntar, hospedar najk'ana apuntalo

najti hondo, alto, lejos, largo

-nak perjudicar, dañar ya snak le daña

naktsaj permanecer, permaneció

-nak! esconder nak!a escondelo

naijibal recuerdo

naibil pozo (en el río)

nakal sentado, en casa, (ta jun) apuntado

naktajibal banca

naktomba disensión, discordia

namal lejos

namey hace tiempo

narax naranja

-nauy hilar nauya hilalo

nax hoy (pasado)

ne cola sne su cola

<u>neb</u> cangrejo

neel primero, antes

neelaj adelantarse, se adelantó

neelal primero, primeramente

neen vidrio, espejo sneemul sit lentes

-nejk'el hombro snejk'el sus hombros

-net' aplastar net'a aplástalo

ni! naríz, punta

nial yerno

nialmamal suegro (del hombre)

nialme'el suegra (del hombre)

-<u>nialin</u>, -<u>alibin</u> emparentar (tener yerno, nuera)

nichim flor ay snich tiene flor

nichk'ajk' chispa

nichin florecer, floreció

nichjun sobrino (del hombre)

nich'an hijo, hija (del hombre), nich'anil snich'nab sus hijos alnich'an hijos

44

nijaj inclinarse, se inclinó

-<u>nijan -ba</u> inclinarse nijana aba inclinate <u>nijk</u>: temblar yak ta nijk'el está temblando

nijk'el temblor

-nik mecer nika mécelo

nikbaj cabecear yak nikbal está cabeceando -nit jalar nita jálalo

niwak grande

-nob empuñar noba empúñalo, cógelo

noj llenarse, se llenó

nojel lleno

-<u>nojes</u> llenar nojesa llénalo

nojk<sup>9</sup>etal reflejo, sombra

-nop aprender nopa apréndelo

nopjibal lección, enseñanza

nopol cerca

noptsaj acercarse, se acercó noptsajan tel, acercate

-noy planchar noya planchalo

nub completarse, se completó

nubul completo

nubulaj casarse, se casó

nujaj ponerse boca abajo, se puso boca abajo
-nujan poner boca abajo nujana pongalo boca

-nujan -ba portarse bién nujlan pórtate bién nujbin casarse, se casó

nujbinel casamiento, matrimonio

nujk'ul piel, cuero

nujul boca abajo, nujul yot an juicioso nukulpat ciprés

nuk' garganta, cuello

-nuk! (may) fumar, chupar nuk!a chúpalo

-nul roer ya smul bak (ts'i') roe

-nupsitay -ba sok enfrentarse con snupsitayej sba sok está en frente de

-nuts cazar, correr (venado) mutsa córrele muxin nadar ya yaiy nuxel está nadando

0

obal tos jik i jik i obal tosferina sak obal tuberculosis. tisis

obnaj toser, tosió

obol -ba pobrecito! obol aba pobre de tí!
och entrar, entró

ojkiots lagartija

ojts! encogerse, se encogió

okilk'abil oficial indigena

okin fluir, fluyó yak ta ok está fluyendo -oklin, -okliy recorrer okliya recorrelo

ok! llorar, cantar (gallo)
yak ta ok!el está llorando
ok! mut cantó el gallo
ok! sni! roncó

okiel llanto

okielanmut canto del gallo sba yokielan mut primer canto

okies trompeta

-ok'esin tocar trompeta, pito ok'esina tocalo

-okitay llorar por la yokitay le lloró

olil mitad, ta olil en medio olil k'aal mediodia olil ajk'ubal medianoche

omal valle

on aguacate

onaj bajar, posarse sobre, (avión) aterrizar

ontes descargar ontesa descárgalo

ora hora ¿jayeb ix ora? ¿qué horas son? ¿bin ora? ¿cuándo?

-ot tortilla ay yot tiene tortilla

-otian corazón yotian su corazón jun yotian sbaik de acuerdo yutsil yotian bondad stulanil yotian valor skiuxul yotian amor sla yotian rencor kiux ta yotian le ama takin yotian tiene sed laj yotian terminó, acabó bin nax yotian contento, gozoso toyol yotian entusiasta

-otses meter otsesa mételo

oxom olla

oxtaj arrimarse oxtajan arrimate

oy horcón, pilar

P

paichaj tener celos, tuvo celos (esposos)

palichal celos

-pach poner sobre, encima de pacha beel

pay zorrilla

paj agrio pajal ul atole agrio

-paj igualar paja sok iguálalo con

pajal igual

-pajaltay igualar pajaltaya iguálale

pajch piña

pajel mañana

pajk' pared (de adobe ó bajareque)

pajkiaj ponerse boca abajo, (animal) echarse

-pajk'an poner boca abajo, empollar (gallina)
pajk'ana mut ponlo a empollar

-pajk'uy embarrar pajk'uya embarralo

pajt'aj amanecer, amaneció

pajub agriarse, se puso agrio

pakal boca abajo

-pak! (ta majel) dar palmada paka pégale

pak' tela, k'u'ulpak'al ropa kaxlan pak' manta

-pakiantay remendar pakiantabil remendado pakijom alfarero

-palan (k'u') desceñir palal sk'u' desceñido pamal ja' laguna, lago

-paman allanar pamana allanalo pante puente

parti, partijel queja

-pas hacer pasa hazlo, hágalo pasa tulan ten confianza la spas lot mintió la spas ta kontro le enemistó

pastaj hacerse, se hizo, fué hecho

pat espalda spat su espalda

-pat (-ot'an) saludar patbeya yot'an saludale pat'ot'anil, spatjibal yot'an saludo

pata guayaba

patalte cacaxtle

patan contribución (para terrenos)

patil después

patilal atrás, último

pats tortilla (de masa)

paxeal pasear yak ta paxeal está paseando paxeal paseo

pay cocer paya cuécelo paybil cocido pech pato

pechech nido

-pech trenzar (pelo) pech a ajol trénzate pech lambil trenzado

pejk! mecapal spejk! su mecapal

pejpen mariposa

pejt: abollarse, se abolló pejt:em abollado

pejts' trampa

-pet abrazar peta abrázale

petet hueso

petul tamal (con frijol)

pewal cucaracha

pijt quedar sólo, quedó sólo

-pijt es abandonar pijt esa abandonalo

-pik tocar, pulsar (brujo) pika tócalo

pik-k abal rito de pulsar (brujo)

pim grueso

pimaj espesar, se espesó

pirol fiador

-pits' exprimir pits'a exprimelo

-pix envolver pixa envuélvelo

pixol sombrero spixol su sombrero

po oj palma

-poj despojar, quitar poja quitale

pojow pus

pojowin supurar yax lok' spojowil está supurando

pojp petate

pok resina

-pok lavar, limpiar poka lavalo

poket olla de barro

pokok sapo

pokoben usado, viejo

-pol abrir paso pola be abre paso

pom incienso

-pots envolver potsa envuélvalo

potsob entumirse potsoben entumido

poxil medicina, remedio

-poxtay curar, medicinar poxtaya curale

pujk' extenderse, se extendió
 pujk' sk'oplal fue notorio

pujul vacio

-puk repartir puka repártelo la spuk k'op lo anunció

pukuj diablo, demonio

pul retoño spul su retoño

pul retoñar yak ta pul está retoñando

-pul embrocar pula embrócalo

pulemal diluvio

pumel indigestión

pus temascal

putsuts pulmón

<u>~pux</u> doblar puxa dóblalo

puy caracol

pwersa a la fuerza

R

rapichute trapiche

rensipal autoridad, principal

rosinu docena

S

sab temprano

sabin comadreja

sajsaj k'op cuchicheo

sak blanco, limpio

sakim blanco, gris (animal)

sakub amanecer, amaneció sakub k'inal

sakubel(k'inal) madrugada

sak! escozor, comezón

-sak' lavar ropa sak'a lávalo

sak'majel lavadura

samet comal

-sap lavar sapa lávalo

saybuj flaquear, flaqueó

sba encima de ta sba

sbabial, sba primero, sba yal su primer hijo

sbakel ye diente

sbakel moch costilla

sbak etal ye encias

sbe yik' tráquea

sbelal correctamente, en órden

sbelal toib Vía Láctea

sbejk'il (alal) pañales

sbijil -ot'an entendimiento

sbik tal -k ab dedo (de la mano)

sbik tal-akan dedo (del pie)

sbujt'il relleno

sbujts' -ot'an gozo, gusto

sch'ulel -sit niña del ojo

sejkara kub arco iris

sejk ub higado

-sel rozar ya yaiy selab está rozando

selab rosamiento

senaj calmarse, se calmó

senel quieto, calmo

seralil cicatriz

-set! cortar set a cortalo

sets! taza de barro

-sew rebanar sewa rebánalo

si leña

si wej acarreo de leña

sibak polvora, cohete

sijk! techo de paja, paja

-sijk'uy empajar sijk'uya empajalo

sijt hincharse, se hincho

sik frio ya yaiy sik tiene frio

-siktes enfriar siktesa enfrialo

sikub enfriarse, se enfrió

sik ajk escalofríos

-sil rajar sila rájalo

sim moco

simal catarro, resfrío

-simtay sonar las narices

sip garrapata

sisbaj chiflar, chifló

sisib chifla

sit ojo kiusitil dolor de ojos

sit fruto sit te; nuez ya yak; sit da fruto

sit -akan espinilla, sit kakantik

```
54
```

sitin dar fruto, dió fruto

sijts (alal) toca, rebozo

sits'il antojo

sjab ja vapor

sjamalul, sjamlejal anchura

sjol -akan rodilla, sjol yakan su rodilla

sjol -biil apellido, sjol sbiil su apellido

skam te¹ astilla, skam ch¹ulchan obsidiana

sk'ab cha! mano de metate

skiab tei rama (de árbol)

sk'anjel -ot'an voluntad

sk!ixnal calor

sk'uxul dolor

slokib kiaal oriente, este (punto cardinal)

smalib k'aal poniente, oeste (punto cardinal)

sme elal callo

snuk! -kakan tobillo, snuk! yakan su tobillo

snuk; -k; ab muñeca, snuk; sk; ab su muñeca

sok echarse a perder, trastornarse, se trastornó sok sjol se trastornó

-sokes echar a perder, la sokes lo echó a perder

sok con

-sop destapar (botella) sopa destápalo

-sojk'iy rosar sojk'iya rósalo

sojk'wej rosadura

soral calle

sot sonajero, sonaja

sot ot pulmones

sots murciélago

spamlej planada, llano

spisil todo

stenlej planada, llano

sti'il -it ano

stsotsil -jol pelo, cabello

stsotsil -sit pestaña

sts'ubil heces

-<u>suj</u> obligar suja obligale suja aba apurate

sujk'il tapa, tapón

sujt' regresar, regresó sujt'an regresa

sujtiel regreso, una vuelta

-sujt'es devolver sujt'esbeya devuélvelo sujt'esa awot'an arrepiénte e la sujt'es sk'op cambió de opinión

sujt'ib contestación (carta)

-suk tapar suka tapalo

suklej peña, peñasco

sukul (-nuki) ronco

-suk! enjuagar suk!a ati: enjuaga la boca

sunul abeja, colmena

-sutibin voltear sutibina voltéalo

suy pedernal

<u>swentail</u> motivo ¿bi swentailuk? ¿con qué motivo?

T

ta ora ahorita, inmediatamente

ta stojol en su presencia, ante

-ta encontrar, hallar la sta lo encontró la sta smul pecó la stabey swentail averiguó ma jta no lo alcanzó

ta'aj cocer, madurar ta'ajem está cocido

tael venida yak ta tael está viniendo sbataelan primera vez que ha venido

taj ocote

tajaltik, tajleltik ocotal

tajimal juego

tajin jugar tajinan juega

tajun tio (paternal)

takej, takinaj secarse, se secó, se marchitó

takin seco

-takintes secar takintesa sécalo

takintiiil sed, takin jtii tengo sed

tak'in dinero, k'anal tak'in oro sakil tak'in plata

-takiuy aconsejar takiuya aconséjalo

tak uyel consejo

tal venir, vino yax tal viene

-talel genio, stalel

-tam recoger tama recógelo

tan cal stanul k'ajk' ceniza

-tan pecho stan su pecho

tanim gris (animal)

tanub volverse cenizas, se volvió cenizas

-tas arrastrar tasa arrástralo

tat padre tatil (yu'un lum) cacique

tat espeso, tat sit

tatub espesarse, espesóse

te! árbol, palo, madera

te ub entiesarse, se entiesó

teb poco, teb nax un poco no más

tejk'abal escalera

tejk'aj pararse, repararse (animal), se paró teklan parate

-tejk'an parar, pararse tejk'ana aba parate la stejk'an sna paró su casa la stejk'an yot'an decidió, se animó

-tek! pisar, (gente) citar, (dinero) cobrar max atek! qué no lo pises la stek! tak!in, cobró, recaudó dinero

tek el parado, tek el yot an resuelto

tek el (ach ix, kerem) soltero, soltera

tek'oj ja' vado

tek'tom soltero, soltera, manivacio

tek wan patear, pateó (animal)

telem saludable, sano y bueno

teme si..., si es que...

-ten aplastar, empujar tena empújalo

-temuy atrancar temuya atráncalo

tentsun chivo, cabra

tenuk' nuca

-tes peinar tesa ajol péinate

texerex tijeras

ti' labio, boca, filo, orilla ti'ja' orilla del río sti' su boca

-ti: comer (carne) ti:a cómelo morder la sti:on me mordió

ti'aw ladrido, mordida

tibal carne (para comer)

ti wal feroz

ti'wan morder, ladrar yax ti'wan muerde

tiba frente (de la cabeza)

-<u>tij</u> mover, tocar (guitarra, harpa) tija muévelo la stijon me despertó la stij yu'un sbet lo reclamó tijil cerca

tijilnabal vecino

-tikun enviar, mandar tikuna envialo

tik! basta, tik! ix a ya basta

-tik! -ba meterse max atik! aba no se mete

tik'il ocupado

til arder, ardió yak tilel está ardiendo

-til desatar tila desátalo

-tiles alumbrar tilesa alumbralo

tinaj inclinarse, se inclinó

-tinan -ba inclinarse tinana aba inclinate

tinil inclinado

titimut pájaro carpintero

tob quebrar, se quebró

toch despegarse, se despegó tocha despégalo

toib helada

toj derecho, toj yot'an justo

-toj pagar toja págale tojbil pagado

tojk! nacer, nació tojk!el to recién nacido

tojk'al incendio (de monte)

tojob enderezarse, pagar deuda, se enderezó

-tojol precio, paga ¿bin stojol? ¿qué precio?

tojol en vano, de balde

-tojtes enderezar tojtesa enderézalo

tokal nube

tomut huevo, blanquillo

ton piedra

tonin poner huevos, puso un huevo (mut)

tonkos tamales

tontikil pedregal

tot moho

totob enmohecerse, se enmoheció

towila servilleta

toy alzar, aumentar toya álzalo la stoy sba se puso alzado toy te ja!ale arreció la lluvia

toyba altanero, alzado

toybail orgullo

toyem (stojol) caro

toyol alto, mucho

tu olor malo, apestoso

tub saliva

tub apagarse, desvanecer se apagó (fuego)

-tubtay escupir tuptaya escúpelo

tubul ik! ataque

-tuch coger (cosa larga) tucha taj

-tuch: reventar tuch:a reviéntalo

tuch! reventarse, se reventó

-tujch'an asentar, poner parado tujch'ana ponlo parado

tujk' escopeta, rifle

-tujk'ay tirar (con rifle) tujk'aya tiralo

tujkiej regarse, esparcirse, se regó

-tujk'iy regar tujk'iya riégalo

tujk'ulil trueque

tujk'wej caceria

-tujt'an desplumar tujt'ana desplúmalo

tujts! derrumbarse, se derrumbó

-tukel sólo stukel sólo él, asi mismo stukelik solamente ellos

tukul palomitas de maíz

-tul cortar (fruta, café) tula córtalo

tulan fuerte, recio, duro, macizo

tulnaj fortalecerse, se fortaleció

tuluk! guajalote (hembra)

tunim algodón

turisna durazno

tut chico, pequeño

tuun servir, necesitar max tuun no sirve

-tuuntes usar, utilizar tuuntesa úsalo

tuts! cucharón

tuub apestar, apestó

tux semilla de algodón

tuxum maiz sin granos

tux'ak' cebolla

-tuy aserrar tuya asiérralo

T 8

t'anal desnudo

tianaj desnudarse, se desnudó

-t'anan -ba desnudarse la st'anan sba se desnudó

t'axal calvo

tim arco

reventarse, se reventó estallar t'om tujk' estalló rifle

-t'omes tirar (escopeta, cohete) t'omesa tiralo

tios (kinal) aclarar yak tiosel kinal está aclarando

t'ujbil bonito

tiul conejo

tiulaj gotear yax tiulaj gotea

t'umaj hundirse, se hundió

-tiun seguir tiuna beel siguele

tius romper (huevo) tiusa rómpelo

tiut: mezquino, miserable

t'ux mojarse, se mojó

tiuxaj caerse, se cayó

t'uxul mojado

Ts

-<u>tsa</u> escoger tsaa escógelo

tsa! excremento, estiércol

tsaian defecar, defecó

tsa!ek! orin

tsaleklub oxidarse, se oxidó

tsail chico, pequeño

tsaj rojo, colorado

tsajim rosillo, colorado (animal)

-tsajtay decidir tsajtaya awaiy decidelo tsajtaya me aba ten cuidado

tsajub enrojecerse, se enrojeció, se puso colorado

-tsak agarrar tsaka agárralo

-tsal ganar, vencer tsalbil vencido

tsantsewal relámpago

tse crudo

tselej risa

tse'en reirse, se rió

-tse lay reirse de tse laya se rie de

tsejib tortilla (de elote tierno)

tsek enaguas stsek sus enaguas

tsek alacrán

tsekpetet malacate

-tsel hacer rodar tsela hazlo rodar

tsemen danta

tsib helecho

-tsijts'an regar tsijts'ana riégalo

tsima huacal

tsits aguacate morado

-tsits aconsejar tsitsa aconséjale

tsits ak té limón

tsitsel consejo

tsijts mal (te?) astilla

tsitsub chamuscar, chamuscó

-<u>tsob</u> juntar tsoba júntalo tsoba abaik júntense

tsobaj juntarse, se juntó

tsoblej junta

tsobol mucho tsobol krestanu mucha gente

tsonton musgo

tsots chamarro

tsots recio, fuerte

tsu tecomate

-tsujk'an (sit) fruncir la stsujk'an sit frunció el entrecejo

tsujk um gusano

tsukum panza

tsuk' pelusa de maiz

otsum encender tsuma k¹ajk¹ enciéndelo

tsumut paloma

Tst

ts'a'an hongo

tsiaj remojar tsiaja remojalo

ts!ajk! pared de cemento, sts!ajk! mojón

-ts'ak unir, completar ts'aka unelo sts'akoj sba sok colinda con

ts'akaj cumplirse, se cumplió, se completó ts'akal cabal, completo

-tsiaklin seguir tsiaklina beel siguele

-ts?aktes completar ts?aktesa complétalo

-ts al hacinar ts ala hacinalo

ts!amte! banca

ts ante viga

-ts:ap clavar (en tierra) ts:apa clávalo

-ts:ean ladear ts:eana ponlo de lado

tsieel lado, de lado

ts'e'sit bizco

-ts:et tumbar ts:eta tumbalo

tsii perro, jowil tsii perro rabioso

tsiiwej cazar con perro

tsib, tsibjel escritura

-tsibal rayado, ay stsibal

-ts:ibuy escribir ts:ibuya escribelo

tsiin rato, ratito, luego

-tsiik aguantar tsiika aguantalo

ts'ilael brujerfa

ts'ilaj echarse a perder, manchar, se manchó

-ts'ilay echar brujeria ts'ilabil "echado"

ts inte yuca

tsis coser tsisa cóselo, costúralo

tsisim hormiga arriero

ts ismajel costura

ts isnajibal aguja

ts'ojk desprenderse, se desprendió

-tsiot torcer tsiota tuércelo

ts!ubil lum polvo

-ts u chupar ts u a chupalo

ts'uj rebajar, disminuir, rebajo, disminuyo

ts quiem (stojol) barato

tsijtsbaj silbar, silbő

ts:ijts:ub silba

tsiujub gotera

ts ujul rocio

-ts ujtes rebajar ts ujtesa rebajalo

etsiun sembrar tsiuna siémbralo

ts unubil autoridad indígena

ts unun gorrión (colibrí)

-ts us cerrar ts usa ciérralo

TT

u luna, mes yijil u luna llena unin u luna nueva

-u, ualil gargantilla yu su gargantilla

-u!el poder, yu!el su poder

-u unin poseer u unina poséelo

ualbakel clavicula

uch tlacuache

uch piojo

-uch tomar, beber uch a tomalo

-ujtsijy besar ujtsija bésale

ul atole

ula; visita, visitante

-ula'in visitar ula'ina visitale

-ula:tay visitar ula:taya visitale

ulich golondrina

ulub disolverse, se disolvió

-um cerrar la boca uma awe cierra la boca

uma: sordo

unin tierno

uninaj (u) menguar, menguo

us mosco

-ut decir a uta dile, digale la yut sbaik disputaron

utel regañada

utomba disputa

utwan regafiar yax utwan regafia

uts bueno, bin nax yutsil muy bueno

utsilal dicha

-utsin acariciar utsina acaricialo

utsub mejorarse, se mejoró

-uts! hermano (que sigue)

-utsin molestar max awutsin no lo molestes

utsinel daño, molestia

uuk también

-uxiltay azuzar uxiltaya azuzalo

uyoj mico de noche

W

waiel derecha, swaiel skiab a mano derecha

waebal cama, swaeb su cama

waj tortilla, kaxlan waj pan

<u>-waj</u> regar, esparcir waja riégalo

wajbaj barro (grano)

wakax vaca

wale cafia

-walkiun voltear walkiuna voltéalo

-waluy labrar waluya labralo (madera)

wamal monte, hierba

warach huarache

wax gato de monte

waxal puesto boca arriba (cantaro, etc.)

way dormir, durmió, se acostó

wayal dormido, acostado

wayel sueño, ay swayel tiene sueño

wayich sueño

waychej sonar, sono

-waychin sonar con waychimbil sonado

-waytes adormecer, acostar waytesa acuéstale

-we comer we a cómelo, we an come yak ta we el está comiendo

we el comida, comestible

we wan desgastarse, se desgasto

wejt conseguir, se consiguió

-wekitay apretar wekitaya apriétalo

-wel abanicar wela abanicalo

welta vez yan welta otro dia, otra vez

-wentain encargarse de, wentaina encargate

wentexil cuentas (para rezos)

-wes tallar wesa tállalo

wex calzones

wiinal hambre yak ta wiinal tiene hambre

wiinaj tener hambre, tuvo hambre

-wik! sit despertarse wik! a asit despiértate

wik il sit despierto

wil volar, brincar, voló, brincó

-wiluntay echarse sobre, wiluntayot

winik hombre (indigena)

wix hermana mayor, swix su hermana wixil la hermana mayor

wits cerro

witstikil serrania

wo asar wobil asado

wochajey hace dos ó tres días

wojey ayer

wojt! brotar, brotó (flor)

woklaj sufrir, sufrió

woklajel sufrimiento

wok! romperse, estrellarse, se rompió

-wok! cambiar dinero wok!a cambialo

wokol diffcil

wokol awal gracias (a usted)
wokol yal gracias (a él, ella)

-wol conducir wola beel condúcele

wolchukan mudo

worxa bolsillo

wotorox yerbabuena

-wots: amasar wots:a amásalo

wox ampollar, ampolló

woxel ampolla

wuy desmenuzar, desmenuzó

X

xbirich chapulin

x ub codorniz

x uman tapacamino (pájaro)

-xa? lavar el pelo xa?a ajol lava el pelo

xaab sima

-xach estirar xach a estiralo

<u>xaktaj</u> junsia

-xal hacer muescas xala haz muescas

xan palma

xanab huarache

xaniich hormiga

xapon jabón

xaro jarro

xchu ja (mut) buche

xchiay ja! caida de agua

xchinchion bulla

xchiuchi rana

xe, xenel vómito

xenen zancudo

xepu sebo

-xetay vomitar la xetay lo vomitó

-xet | partir xet | partelo

xexemil migaja

xi decir, dice, dijo

-xi<sup>†</sup> temer max axi<sup>†</sup> no lo temes

xiin olor malo

-xij (kajka) atizar xija atiza el fuego

xik gavilán

xik ala

xile1 hermano mayor (de mujer)
xile1il el hermano mayor

-xtluy atrancar xiluya atrancalo

xinxa nujkiul cinturon

xiw tener miedo, tuvo miedo

-xiwtes espantar xiwtesa espantale

xoch; lechuza

xoch im pinto

xojobil resplandor

xonil, xonjibal soporte

xparach! ek! lucero

xuch! trementina

xujk! esquina

xujkiub codo

xukiet (sbujts:) fragante

xulub cuerno, cacho

xut último hijo de la familia

xutax espantapájaros

xutil -k ab menique

-xut pellizcar xut a pellizcale

xuwak fruto del pino, piña

xux avispa

xuxbaj silbar

xuxub silba

Y

yabenal hoja (de árbol)

ya'lel jugo ya'lel sit lágrima ya'lel chuel vacuna

-yab encorvar yaba encorvalo

-yak atrapar, coger con trampa yaka atrapalo

yak trampa yakil

yakub emborracharse, se emborrachó

```
74
```

yakuben borracho, bolo

yakubel borrachera

yak'lel k'ajk' brasa

yal caerse, se cayó ma mex yalat no caigas

-yales dejar caer yalesa déjalo caer

yan otro

yanil abajo, debajo de

yank'ab axila

yanaj cambiarse, se cambió

yat kiajki llama (de fuego)

yaub enflaquecerse, se enflaqueció

yauben flaco, delgado

yaume! abuela

yawil lugar

yax verde, azul

yaxub ponerse amoratado, se puso amoratado

yet'al abajo

yij maduro, macizo

yijub madurar, maduró

yikien, ay encinta, preñada

yit fondo

yit -akan calcaffar

yo tik ahora, hoy (futuro)

yochibal entrada

yol kiinal afuera

-yom juntar, unir yoma únelo yoma tak'in recauda dinero

yomel, yom alal rito del brujo

yorail estación del año

yu'un suyo, para
ja' yu'un por eso
jich yu'un por eso
¿bi yu'un? porqué
ay yu'un él tiene

yuelil chikinil arete

-yuk! agitar yuk!ileya agitalo

yutil adentro

yuxuk 1 nudo de madera